Tasdawit Ɛebdereḥman Mira Bgayet
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles Amaziɣ

جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

TAZREWT N MASTER

Asentel

Tazrewt n uzneḍris deg wayen yura

Muḥend Ayt Iɣil

Tayult
Tasekla n Tmaziɣt

S yur:
Massa HAMMOUCHE Ouahiba

S lmendad n :
Massa BENALLAOUA Anissa

Aseggas Asdawan
2015 / 2016

Tasdawit Ɛebdereḥman Mira Bgayet
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles Amaziɣ

جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

TAZREWT N MASTER

Asentel

Tazrewt n uzneḍris deg wayen yura

Muḥend Ayt Iɣil

Tayult
Tasekla n Tmaziɣt

S ɣur:
Massa HAMMOUCHE Ouahiba

S lmendad n :
Massa BENALLAOUA Anissa

Aseggas Asdawan
2015 / 2016

Asnemmer

❖ Deg tazwara ad as-iniɣ tanemmirt tameqqrant i Massa ***BENALLAOUA Anissa*** i yellan yid-i, i d -yi-iwelhen deg tezrawt-a segmi tebda almi tekfa.

❖ Tanemmirt akk i yiselmaden d yinelmaden n Tesga n Tutlayt d Yidles Amaziɣ n tseddawt n Bgayet, d wid akk i -d-yefkan afus n tallelt deg tezrawt-a, aladɣai Mass **ZENIA Khoudir, NAOUI Mourad.**
Akked d Mass **ADJAL Mohamed**.

❖ Tanemmirt akk i wid yekkaten iwakken ad tidir tmaziɣt.

❖ Ґer taggara ad d-iniɣ tanemmirt i useqqamu n yimeskayaden mi qeblen ad ɣren tazrawt-a.

Ḥ.Wahiba

Abuddu

Ad buddeɣ axeddim-a

baba d yemma,

- *I watmaten-iw d twaculin-nsen*
- *I Mourad i iɛzizen fell-i.*
- *I Temdukkal-iw d wid yellan ar tama-w*
- *I Yimaziɣen anda ma llan*

Ḥ.Wahiba

AΓAWAS

ASNEMMER	**03**
ABUDDU	**04**
AΓAWAS	**05**
TAZWERT TAMATUT	**08**
IXEF AMEZWARU: KRA N YIFERDISEN N TASNARRAYT	
1. Asissen n umaru	**12**
2. Asissen n wammud	**13**
3. Tarrayt n uḍfar	**14**
4. Iferdisen n uzneḍris	**14**
4.1. Tabadut uzneḍris	**14**
4.2. Assaɣ gar uzneḍris akked tɣuri	**16**
4.3. Tulmisin n uzneḍris	**16**
5. Tiwuriwin n uzneḍris	**17**
6. Ameskar	**17**
IXEF WIS SIN: TAZREWT ΓEF TEΓLEFT	
I. Awal ɣef Teɣlafin	**19**
I.1. Taɣleft tamezwarut	**19**
I.2. Taɣleft tis ukuẓ	**20**
II: Tasleḍt n teɣlafin n wammud	**20**
II.1. Tasleḍt n teɣlafin timezwura	**20**
II.2 Tasleḍt n teɣlafin tis ukuẓ	**23**

IXEF WIS KRAḌ:TAZREWT ΓEF UZWEL

I. Awal ɣef uzwel	**26**
I.1. Tabadut ɣef uzwel	**26**
I.2. Tizza n inaywalanen i d-yettawi uzwel	**27**
I.3. Adeg n uzwel	**27**
I.4. Tiwuriwin n uzwel	**27**
I.5. Izewlen imsentalen	**29**
I.6. Izewlen ininawen	**29**
I.7. Tawuri n tmelɣidt	**29**
I.8. Tawuri n tanamkidt	**30**
II. Tasleḍt n yizwal n wammud	**30**
II.1. Adlis s uzwel n inumas	**30**
II.2. Adlis s yizwal inuddas	**31**
II.3. Tasleḍt ilmend twuri	**32**
II.4. Idlisen s yizwal tamerwasent	**33**
II.5. Idlisen s yizwal inifan	**35**

IXEF WIS UKUẔ:TAZREWT N TEZWERT

I. Awal ɣef tezwert	**38**
I.1. Aẓayer n tezwert	**38**
I.1.1. Isem	**38**
I.1.2 Adeg	**39**
I.1.3 Akud	**39**
I.1.4. Amazan	**39**
I.1.5. Anermas	**40**
I.2. Tiwuriwin n tezwert	**40**
I.2.1. Tikci n txutert i uḍris	**40**
I.2.2. Awelleh n tɣuri	**41**
II. Tasleḍt n tezwarin n wammud	**41**

II.1. Aglam n uẓayar **41**

II.2. Aglam n twuriwin **43**

Tagrayt tamatut **46**

Ummuɣ n yidlisen **50**

Tijenṭaḍ **51**

Tazwart tamatut

Tazrawt-a tekki deg unadi deg unnar n tsekla yuran s teqbaylitd tin yerzan iferdisen i d-yezzin i uḍris, deg wayen yura *Muḥend Ayt Iɣil*. Nefren asentel-a n uzneḍris:

- Imi d taɣult tamaynut i d-ibanen deg useggas n 1987.

-Imi nwala yella lexsas n tezrawin id-yellan fell-as deg tsekla taqbaylitdɣa ad naf tezrawt/tazrawt xedmen deg tizi wezzu deg useggas 2007 sɣur *CHOUAR Mourad*akked *OUACHOUR Tassadit* azwel-is "Tarmest n tsekla yuran s teqbaylit n A. Mezdad akken daɣ ad naf tezrawt n majister d tin tga *Benallaoua Anissa* deg useggas 2012. "*Contribution a l'etude typologique du roman d'expression kabyle*". Deg tesdawit n Bgayet. Yerna tazrawt-amačči dtin id yellan ɣef uzneḍris s timmad-is,dɣa yella d ttawil kan yes-s tessaweḍ ad tesbed tisekkiwin n ungal n teqbaylit.

Nefren daɣ ad nexdem ɣef wayen yura Muḥend Ayt Iɣil acku ulac aṭas n wid ixedmen fell-as anagar yiwet n tezrawt i gant tnelmadin « *Ḥamum Raḥima d Neṣṣaḥ Faṭima* » n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ deg n Tubiret. Xedment Tazrawt ɣef Tullist Taqbaylit:Talalit, Anerni d Tulmissin i tullisin « *Allen n tayri* » n Muḥend Ayt Iɣil deg useggas n 2012/2013.Ґer taggara n tezrawt-a, iban-d belli tullist ur temxallaf ara ɣef tewsatin nniḍen tsekla am umezgun neɣ ungal.Aya iban-d mi xedment tasleḍt i tullisin-a n MuḥendAyt Iɣil, anda ad tt-naf ula d nettat tettawi-d ɣef waṭas n yisental akked temsal yettidir umdan.

Iswi-nneɣ ihi dasnerni n tmussniwin ɣef usentel-a n uzneḍris n teqbaylit sumata d usebyen n tulmissin n uzneḍris n Muḥend Ayt Iɣil.Dɣa asteqsi-nneɣ agejdan ad yili akka :

-Dacu-tent tulmissin n uzneḍris deg wayen yura Muḥend Ayt Iɣil?

-Yella wassaɣ gar iferdisen-a akked uḍris neɣ ala?

-Amek yettheyyi umaru i termest n udlis-isd temlilit tamezwarut akked yimeɣri?

Imeɣriyen yeqqaren idlisen n Muḥend Ayt Iɣil, d wid yettafen iman-nsen deg tenfaliyin d umawal isemres umaru, acku yettaru s tantala taqbaylit, aya yettağa-t -

ten ad gzun agbur n yidlisen qqaren. Ahat anect-a yesɛa assaɣ akked yiferdisen uzneḍrisen i yesseqdec.

- Muḥend Ayt Iɣil yettakazal i uzneḍris,yettheyyi i termest n udlis-is.
- Amangal, yettnadi amek ad yeg assaɣ gar ugbur d yiferdisen n uzneḍris am uzwel d tugna.
- Yekkat ad yefk azal i tezwert n yidlisen-is ilmend n twuriwin i tesɛa.

Tazrewt-a, nebḍa-tt ɣef ukuẓ n yixfawen. Ixef amenzu kra n yiferdisen n tesnarrayt, ixef wis sin Tazrewt n teɣlaft, ixef wis kraḍ Tazrewt ɣef Uzwel, Ixef wis ukuẓ Tazrewt n Tezwert.

Ixef amezwaru
Kra n yiferdisen n tesnarrayt

1. Asissen n Umaru

Muḥend Ayt Iɣil d win ilulen ass n 11 wenber 1960 deg Bgayet.Asileɣ-ines aḥeqqani d-amaṣwaḍ agejdan n uneẓraf n tɣiwant. Ila aṭas n leqdicat deg unnar n tsekla, deg tewsatin yemxalafen.

Deg tewsit umezgun yura aṭas n tceqqufin gar-asent :

- "*Teddez tebrez*",id-yettawin ɣef yineḍruyen i ibeddlen tamurt n Lezzayer deg tallit n 90.

- "*Axeddaε d Ğuhar*", yewwi araz amenzu "*Mulud Mεemri*" deg tira n tceqqufin deg useggas n 1994.

- "*Tamenkart*" id-yettawin ɣef wadeg n tmeṭṭut deg tmetti

- "*Tazelmaṭ texser,tayeffust ur terbiḥ ara, Anwa yextaren*" deg useggas n 1999.

-Akken ad naf yura taceqquft umezgun: "*Ccix Aḥeddad*" deg useggas n 2010.

-Yura taceqquft "*Melεez u Lmuhub*" deg 2011.

Am wakken dayen id nufa llant kra n tceqqufin umezgun dacu kan ur ttwazergen-tt ara d amsasa kan i yexdem i uxxam umezgun n Bgayet gar-asent: "*Mére courage*" i yura B.Brecht deg useggas n 1983.Akken dayen yessuqel-d "*voix de femme*" n *Kateb Yasin* deg useggas n 1985, ayen yellan dayen d tassuqel-t "*Huis-clos*" i yura *J.P.Sartre* deg useggas n 1996.Ula deg useggas n 1997 ad naf yessuqel-d "*Le foehn*" i yura M.Mεemri. Amangal Muḥend Ayt Iɣil ula deg tutlayt n teεrabt yexdem tassuqel-t ɣer tutlayt n teqbaylit i tceqquft "*Faṭma*" i yura Mḥemmed Bengaṭṭaf deg Tuber 2006.

* Deg tewsit n tullizin ad naf Amaru yura :

-*Allen n tayri* deg useggas n 1999.

-*Atlanta* deg useggas n 2000.

-*Tchokhov s teqbaylit* anda yura azgen d tullizin azgen nniḍen d amezgun deg useggas n 2003

* Deg tewsit n wungal ad naf Muḥend Ayt Iɣil yura :

- Ungal « *Tiɣersi* » deg yibrir 2008 deg tezrigin « *Aframed* ».

Ger taggara ad naf dakken Muḥend Ayt Iɣil d win yerran lwelha aṭas ɣer umezgun acku tuget n leqdic-at-is ak ɣef umezgun.

1. Asissen n wammud:

Deg wammud-nneɣ, amaru isemres deg yal adlis tira isishilen taywalt, gar tira n wawalen imaynuten (néologie) d usefhem n liḥala s tefyirt, amangal ad yextir wis sin, akken ad isishel i yimeɣri taɣuri d lefhama n usentel i wakken ad tefhem. Muḥend At Yiɣil, seg wid ur d-iḥaz yiwen usentel, yuran lḥasun ɣef tayri, lexdaɛ, timeti/timetti,iminig,…atg.Tuget nyiwudam i yesseqdec yal tikelt d ilemziyen,Ama deg wayen yeɛnan aɣanib-is yemxalaf deg yal adlis ama d taḥkayt,taqṣit,inaw,…atg. Ammud-nneɣ deg-s semmus n yidlisen i yura Muḥend Ayt Iɣil.

Amezwaru « *Tazelmaṭ texser tayeffust ur terbiḥ d ara d Anwa yextaren »* d snat tceqqufin umezgun id-yefɣen deg useggas n 1999, amaru yefka-d tamuɣli tamatut ɣef tceqquft.Talɣa-ines tussa-d d inaw d tibadutin i yembadalen wudmawen n tceqquft ɣef unamek n *(Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Taɣarfant).*

Wis sin *"Allen n tayri"* d tullizin id-yefɣen deg useggas 1999: Agzul n tullisɣef yiwet tmeṭṭut tecmet, tesetḥa s yiman-is; Di ṭraḍ amaḍal wis sin, *Ferruğa* d webrid n tuɣalin ɣer wexxam, temlal-d yiwen n wergaz, wten-t lɛesker ɣilen yemmut, ğğan-t yesred din. ur tugad, tejmeɛ argaz-nni i tent-yuɣen deg wallen. Tuɣ awal-is mgal win i s-d-fkan ṭbib d uletma-s

Asmi yeḥla Merrad, isekked, yufa-d lḥal *Ferruğa* terwel fell-as.

"Atlanta", Ungal wis kraḍ d tullizin id-yefɣen deg useggas n 2000, d taḥkayt n tayri gar *Yusef* d *Atlanta* d ilemẓiyen tayri tger gar-asen azeṭṭa; mmiḥmalen nezzeh armi wa ur yettak afus ɣef wayeḍ.

Atlanta tuḍen ul-is, ilaq ad taf win ara s-d-yefken ul. Anagar yesla *Yusef* s tedyant, yuḍen.Tayri-nnsen teqqen ɣef tifin n wul.

Wis ukuẓ *"Axeddaɛ d Ğuher"* d taceqquft umezgun id-yefɣen deg useggas n 2000. Taceqquft-a, tefti ɣef waṭas n tedyanin.Gar-asen, tin yeḍran d yiwen wemdan

lḥirfa-s d axeddaɛ,yumen s tezmert-is ulac i tt-yifen. Ar taggara, ad yemlal d yiwen uɣella n weɣmis-ara s-d-yerren tili; iseqdac-it i nnfaɛ-ines yettu acu yezmer ad yefk yess i talsa.

Wis semmus "*Tchekhov s teqbaylit*" tullizin deg useggas n 2003.D agzul n yiwet n tullist *ANNA* gar tullizin id-yellan deg udlis-a; Anna, tameṭṭut m-uqziḥ amectuḥ, tbubb urfan tezuɣur deg uqziḥ tettḥewwis rrif rrif wallel aberkan. Yiwen wergaz, iman-is yettwalleh-as-d, din din tres deg wul-is, maca ur yezmir ad iseɣleḍ ayen i d-yezgan deg webrid yettawin ɣer tumert-nsen.

Wis sḍis "*Tiɣersi"* d ungal i d yefɣen deg useggas n 2008, agzul-is yusa-d s tikti tamatut i wayen yettwali wudem agejdan *« Meẓyan »* deg wayen yesmenyif tamdint ɣef taddart.

2. Tarrayt neḍfer

Iwakken ad neg tazrewt-a nextar ad neḍfer tasleḍt tazenḍrisant, dɣa ad neg aglam i kra kan n yiferdisen imi aṭas i yellan. Iferdisen-a taɣleft tamezwarut d tis ukuẓ, Azwel d gar-izwal, tazwert. Afran n yiferdisen yella-d imi sɛan azal meqqren deg ujbad n yimeɣri.

4.Iferdisen n uzneḍris:

Iwakken ad negzu ugar dacu i d azneḍris, nwala ilaq fell-aɣ ad d-nawi awal ɣef kra n yimmektan i d-yeqqnen ɣer-s. D awalen i yesɛan assaɣ srid neɣ arusrid ɣer uzneḍris. D tagnit iwakken ad nẓer assaɣ i yellan gar uzneḍris akked udlis d wazal i yesɛa deg usnerni n uḍris. Akken daɣ ara d-nwali tawuri n yal aferdis seg yiferdisen n uzneḍris.

4.1 Tabadut ɣef uzneḍris

Azneḍris, d ayen akk i d-yezzin i uḍris. D iferdisen i yellan berra i uḍris maca teddun yid-s. Limer ad nessiked asegzawal n tsekla, ad naf tabadut-a i d-yefka i wawal azneḍris "*Paratexte*". *Paul Aron(2004,p449)*:*"Azneḍris, deg tsekla n wass-a, d ayen akka i d-yezzin i uḍris i d-yeffɣen, ijmeɛ-d izewlen, izewlen imeẓyanen, abuddu, awal n umeskar, awal n tezrigt, awal n taggara, neɣ ayen-niḍen am*

tezmilin i d-yettilin ddaw n yisebtar neɣ ula d tugniwin d yizamulen. S umata, d ayen akk ara d-yernun usegzi n uḍris ɣer yimeɣriyen"[1]

Iferdisen-a n uzneḍris, d ayen ara d-yerren lwelha n yimeɣri i tikkelt tamenzut mi ara iwali aḍris. D ayen umi yeqqar *H.R Jausse(1986,p41)"Horizon d'attente "i d-yettaǧǧan deg yimeɣri aḥulfu am wakken d ayen iwala yakan".*[2]

S wudem niḍen, s ttawil-a n azneḍris, imeɣri izmer ad yessiweḍ ad yegzu ayen iɣef ara d-yawi uḍris. D ayen ara d-isemɣin deg uqerruy-is turdiwin ɣef unamek ara d-yilin deg udlis neɣ kra seg-s.

Azneḍris, d ayen iɛeddan akkin i unnar n tɣuri, ikcem ula deg tarrayin n uselmed. Ass-a, aselmed n tutlayin i yebnan ɣef uḍris aseklan, yettak azal meqqren i uḥric-a n uzneḍris. Aselmad uqbel ad isuter deg yinelmaden ad d-ɣren aḍris, yettawi-ten ad d-fken awal-nsen ɣef yiferdisen n uzneḍris i d-yezzin i uḍris am uzwel, tugniwin, amaru, taẓrigt, aseggas n usiẓreg... Annect-a, yettak-d i unelmad lebɣi iwakken ad d-yefk turdiwin ɣef wacu i yezmer uḍris-nni ad d-yawi. Tikkwal, ma yella azneḍris yedda mliḥ akked uḍris, anelmad izmer ad isiweḍ ad d-yegzu srid aḍris-nni. Ɣef waya yenna-d *W.D.Stempel(1987,p17)"tettak-d i yimeɣri abrid ara yawi s shala iwakken ad yegzu aḍris (...) Tawsit d ayen i yesdukulen gar talɣa d ugbur iwakken ad yettwafham uḍris i d-yellan"* [3]

Meḥsub, d ayen akk ara d-ijebden lwelha n yimeɣri ara s-d-yernun ugar deg tegzi n uḍris. Am tewwurt deg usegzawal, mi ara tfak tbadut-ines, yettili-d umedya ideg ara d-yili wawal n tewwurt-nni iwakken imeɣri ad t-yefhem akken iwata deg wattal-is. D asnerni deg tegzi.

[1] « Le péritexte, que l'on appelle aussi paratexte, désigne aujourd'hui l'ensemble des dispositifs qui entourent un texte publié, en ce compris les signes typographiques et iconographiques et iconographiques qui le constituent. Cette catégorie comprend donc les titres, sous-titres, préfaces, dédicaces, exergues, postfaces, notes infrapaginales, commentaires de tous ordres mais aussi illustrations et choix typographiques, tous les signes et signaux pouvant être le fait de l'auteur ou de l'éditeur,»

[2] « Ces élément paratextuels que le lecteur découvre de prime abord, dès qu'il appréhende une œuvre littéraire, lui permettent un premier contact qui crée chez lui ce que Jausse appelle (un horizon de l'attente) qui, pour le lecteur se constitue par une tradition ou une série d'œuvres déjà connues » .

[3] « Renseignent le lecteur sur la façon dont il devra comprendre son texte(…) le genre est une instance qui assure la compréhensibilité du texte du point de vue de sa composition et de son contenu ».

4.2.Assaɣ gar uzneḍris akked tɣuri

Deg tira n yidlisen, amaru, iseɛɛu assaɣen gar-as d yiḍrisen-is d wid ara ten-yeɣren. Assaɣen-a, zemren ad ilin jehden am wakken d aṛeggem neɣ d lɛahed i t-icudden ɣer udlis d yimeɣri. Lɛahed-a i yefka, ɣas akken mebla lebɣi-s, d ayen umi sawalen s tefransist “Pacte” neɣ “Contrat de lecture” i d-isbadu G. Genette am wakka: *" D udem s wacu i d- iteffeɣ uḍris i yimeɣriyen-is neɣ i yimdanen akken ma llan"*[4]

Assaɣ-a n tɣuri gar yimeɣri n udlis, yettak-as-d tagnit ideg ara d-isugen ayen ara d-yawi uḍris-nni i d-iteddun. D tagnit i turdiwin ɣef tedyanin ara d-yilin deg uḍris. D turdiwin ara ireṣṣi neɣ ara ibeddel deg uqerruy-is mi ara ifak taɣuri.

4.3 Tulmisin n uzneḍris:

Azneḍris, yesɛa aṭas n tulmisin. yes-sent ara nessiweḍ ad nesleḍ iferdisen-ines wa deffir wa. D tulmisin yesɛan azal meqqren deg uselḥu d useddu n udlis.Gar-asent, ad naf:

4.3.1. Tulmisin tidganin (Anida?)D amkan n trusi n yal aferdis seg yiferdisen n uzneḍris deg udlis. Yes-s i nessawaḍ ad neɛqel adeg akked twuri n yiferdisen-a.

4.3.2.Isefken n wakud (Melmi?)D ayen icudden ɣer lweqt ideg i d-ttbinen kra n yiferdisen n uzneḍris yeqqnen ɣer usiẓreg: Sɛan lweqt uzzig deg udlis imi ur sɛin ara azal ma tɛedda fell-asen tallit-nni.

4.3.3. Izelman ilaqen n uzneḍris (Amek?): Ttuɣalen ɣef tarrayt iɣef rsen yiferdisen n uzneḍris. D ayen i d-yettbinen deg wazal i sɛan deg unamek i d-rennun i yimeɣri. D iferdisen i d-irennun deg cfawat i yimeɣriyen.

4.3.4.Aẓayer awuran d tulmisin iwulmen n uzneḍris

D tiwuriwin i d-yettawḍen i yimeɣri mebla izen (Acuɣer) i izemren, daɣen, ad ttwagzunt s telqey.

[4]«Ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus particulièrement au public ».

5. Tiwuriwin n uzneḍris

Azneḍris yesɛa aṭas n twuriwin. Gar twuriwin i d-ibanen, ad naf:

5.1.Tawuri n ulemmud: azal-is, d asishel n tɣuri. D tawuri-ya, d aɣbalu n yisalen ara d-irennun i yimeɣri tigzi n uḍris aseklan.

5.2. Tawuri n tgensest: D tawuri i d-tettak tugna neɣ kra n yiferdisenniḍen n uzneḍris. Sey-s ara yessiweḍ yimeɣri ad iɛqel asentel n udlis neɣ n udṛis s umata.

5.3. Tawuri n useɛlem: Teɛna iferdisen yeffɣen i uḍris. D amedya: Azwel n udlis, isem n umeskar, adlismuɣ, agzul n udlis.

5.4. Tawuri n ucebbeḥ:D tawuri i d-yettbinen akkin i uḍris.

6. Ameskar

Ulac adlis ur nesɛi bab-is. Isem n umeskar dima iteddu-d ɣef teɣlaft tamezwarut n udlis. S umata, yettas-d yisem n umeskar ddaw n uzwel n udlis iwakken ad d-isɛen tumast n *le Jeune Philipe* (1975):"Isem umeskar *iteddu-d daxel n teɣlaft n udlis, isem n umeskar yettbin-d ɣer tama n uzwel n udlis, s wudem arqaq"*[5].

Isem i d-yettilin ɣef teɣlaft tamenzut n udlis, iteddu am wakken d isem n umeskar deg unnar n tsekla neɣ idles s umata. yinumak i d-tettak (tagetnamka). Gar wayen yellan d agejdan deg tesleḍt n uzneḍris, d taɣlaft-nni n udlis. Leqdic-nneɣ nebḍa-t dixfawen acku nwala d tarrayt ara yessishilen tazrawt-nneɣ.

Taggrayt

Axeddim aseklan n Muḥend Ayt Iɣil deg teqbaylit d tmaziɣt sumata, d win i d-yewwin amaynut (amsassa), igemred deg waṭas n tewsatin n tsekla tamezgunt, tullizin d wungal. Ma deg wayen yerzan ammud ad d-naf yewwi-d ɣef tmetti d wayen i ticaɣben deg-sent (tayri, lexdaɛ,leḥqer d iminig). Ayen id iccuden ɣer

[5]«Inclus à l'intérieure de la barre de séparation du texte et du hors-texte, l'auteur dans la position marginale qui est celle de son nom sur la couverture de livre ».

iferdisen n uzneḍris imeɣri ilemzi sumata d win i yufan iman-is deg isental n Muḥend Ayt Iɣil.

Ixef wis sin
Tazrewt n teɣlaft

Tazwart

Deg yixef-a amenzu n leqdic-nneɣ, nra ad d-nawi awal ɣef teɣlaft tamezwarut n udlis aseklan. Imi d taɣleft i d tawwurt n udlis, azal-is ur meẓẓey ara. Deg yixef-a, ad d-nɣer acu i d-yettilin ama deg teɣlaft n tazwara neɣ tin n taggara. Acu i tezmer ad terfed d awalen am uzwel, isem n umaru, tiẓrigin... Neɣ ayen yellan d tugna. Akken daɣ i d-nefka imedayten n tesleḍt seg wammuden-nneɣ ilmend n teɣlafin timezwura i sɛan d wayen i d-yellan deg-sent.

I. Awal Γef Teɣlaft (Ayen yellan d tiẓri)

I-1. Taɣleft tamezwarut

Mebla cekk, lebɣi n yal imeɣri d anadi ɣef wayen i yebɣa. *M.Fallou(2011,p18) :"Deg unadi-ya ɣef unamek n uḍris, amaru yekkat amek ara icudd iferdisen n uzziḍris ɣer wayen yebɣa ad d-yini, ama srid neɣ s tuffra. Akken yebɣu yili uḍris, am win n ungal, adellel, tasertit, neɣ dayenniḍen, amaru ilaq fell-as ad d-ixleq akk ayen ilaqen iwakken ad t-id-fehmen wid ara t-iɣren*"[6].

Γef waya, tugna i d-iteddun ɣef wungal, tesɛa azal meqqren deg usebgen n udlis. ad d naf *Saouter Cathrine*(2003,p35) " *Afud i tesɛa tugna deg usnerni n cbaḥa iɛedda akkin iwakken ad d-yernu ula deg usebgen n udlis d wayen iɣer yeqqen*"[7].

Deg wayen yerzan dima iferdisen n uzneḍris, tugna teṭṭef amur agejdan. Am wakken d tugna-nni i d-yettaken udem n tirga i d-yettawi umaru deg yiḍrisen-is.*Bron,Jean Albert* (2013,p64) " *D tirga yelhan neɣ d yir tirga, amaru yekkat ad d-isebgen ɣef tugna ayen yesɛa d ixemmimen mebla ma yefka-d tisura n wayen akken i yettargu*"[8]

[6]« Dans cette perspective, le dessein avoué ou non d'un auteur est de tenter de faire appréhender son projet d'écriture dès l'entame du livre, au moyen du paratexte. En même temps, la littérature, donc le roman comme la publicité ou le discours politique, étant par nature des discours à légitimer, l'auteur crée un environnement textuel capable d'induire la lecture effective. En fait, le roman est déjà légitimé de même que l'institution littéraire en générale »

[7]« La puissance capacité du portrait de proposer une confrontation ou une identification donne à son tour aux photographe les lieux possibles d'une rhétorique ».

[8] « Sur le contenu manifeste du rêve, angoissant ou merveilleux, cherchant à noter ces imager sous la dictée de l'inconscient, mais sans intention de trouver les clés du contenu latent du rêve »

I-2. Taɣlaft tis ukuẓ

Γas akken d asebter aneggaru deg udlis, maca azal-is ur yenqis ara ɣef wazal i tesɛa tmezwarut. D asebtar ideg ara yaf yimeɣri amrar ara t-icudden, ara t-ijebden iwakken ad yeldi adlis, ad iɣer. D amur meqqren deg uzneḍris i yefkan azal i tedyanin iɣef d-yewwi udlis. asebter-a aneggaru n tewriqt taneggarut n udlis, qqaren-as daɣen s tefransist "Plat-Verso" mi ara d-tili deg yidlisen imeqqranen. Ur tesɛi arauṭṭun n usebtar, maca tettawi-d agzul n wayen ara yilin deg udlis, neɣ tukkist seg uḍris i yellan deg udlis, neɣ tikkwal tettawi-d asissen n umaru. *Petite Histoire de laquatriéle de la couverture* "*Ayen i d-yettilin deg teɣlaft-a n deffir n udlis, yettak-d lebɣi i kra n win i t-iwalan/iɣra-t iwakken ad d-yaɣ adlis-nni. Annect-a d ugur n teẓrigin i d-isuffɣen adlis-nni neɣ wid ara t-isenzen"*[9]

II. Tasleḍt n teɣlafin n wammud

II-1. Tasleḍt n teɣlafin timezwura

"Tazelmat texser, tayeffust urterbiḥ ara,d anwa yextaren"

Iferdisen-is Adlis-a yura s tira tamezyant, isem umeskar yezga-d deg tama uffella s usekkil ameqran i yettwarun s tirmi taberkant, ddaw-as yakkan ad naf azwel n udlis-nni s tira tameqqrant dima s yini aberkan mgaraden ɣef yisem umeskar.Di taɣleft tamezwarut daɣ ad naf aferdis i d-yebder tawsit n tsekla i wakken ad imel wa ad iwelleh imeɣri ɣer tewsit acku d tirmit-is tudmawant i tikelt tamezwarut acku d asuffeɣ-ines amezwaru deg uḥric-a umezgun.Deg tama wadda n teɣlaft ad naf taẓrigt isemres-it d azamul n Yimaziɣen, yuran s tifinaɣ ddaw-as yakkan s yisekkilen n tlaṭinit *(Taẓrigt: Tiddukla Tadelsant Tamaziɣt Bgayet)*.

Tugna Isemres sin wudmawen umezgun *"si xlil*" akked "*Ɛliluc*" sufella usayes, acku d tajmilt i yerra i terbaɛt n umezgun "*Tiɣri*" i yuraren taceqquft-a. Ma

[9] « La rédaction de ce texte, qui remplit de plus en plus une fonction d'incitation à l'achat, est assurée par le service commercial ou éditorial de l'éditeur, sur proposition ou nom de l'auteur »

yella d tugna s timad-is/ teqqar-d d tikti tamatut n tceqquft, tewwi-d ɣef "*Si xlil*" i ibedden yeḥqer yettḥettim ɣef win i yellan ddaw-as "*Ɛliluc*"; tugna-agi ixdem-itt d asrem teṭṭef-d akk talemast n udlis.

Akken dɣa ad d-yerr azal i usentel n tceqquft, Muḥend Ayt Iɣil, yerra-d tteswira n sin yemdewlen: Si Xlil, amɛallem; d Ɛḷiluc, aqeddac-is. Deg tteswira, ad nwali amɛallem yerfed iɣil-is yettɛeyyiḍ ɣef uqeddac. Sya ad nefhem, taceqquft tettmeslay ɣef leḥqer, fiḥel ma teɣriḍ-tt.

"Allen n Tayri"

Iferdisen-is: Adlis-a yura s tira taḥerfit, isem umeskar yezga-d deg tama uffella s usekkil ameqran i yettwarun s yini aberkan, ddaw-as ad naf azwel n udlis-a ttwarun s yisekkilen imeqranen dima s yini aberkan; daɣ ibedr-d tawsit n tsekla d tullizin. Deg tama wadda n teɣlaft ad naf anda yura tazwert: *Amar Mezdad* ddaw-as yella uzamul n teẓrigt d azamul n yimaziɣen i yuran s tifinaɣ zdaxel-is,ma yella ddaw-as yura s tira talatinit *(Taẓrigt :Tiddukla Tadelsent Tamaziɣt Bgayet).*

tugna Isemres umaru ṭṭabeɛ i d-yekkes deg taggayt, acku agbur n tullist-a yettmeslay-d ɣef yiwet n tmeṭṭut tecmet.

Ma d ayen yeɛnan tugna, amangal yextar taklut (tableau de peinture) anda ara nwali udem n tmeṭṭut, tecmet zun d afɣul, allen nedlent. Allen-a inedlen, d tid iɣef tefti tullizt, yefkan azwel i wammud-a n tullizin: "Allen n tayri". Asentel itezzi ɣef yiwet teqcict i d-yemlalen d ubrid-is yiwen uɛsekriw yeččа-tent deg wallen-is, yeffer. Asmi yejji, uɛsekri-ya, taqcict i t-id-iselken terwel fell-as. ur tebɣi ad s-d-tzeg d taɛekkumt, acku tecmet.

"*Atlanta"*

Iferdisen-is: Adlis-a yusa-d s tira taḥerfit, isem umeskar yezga-d deg tama uffella, s usekkil ameqran i yettwarun s yini aberkan maca deg udlis-a yezwar

tanekwa ɣef yisem. Ddaw-as ad naf azwel yura deg tlemmast n teɣlaft s yisekkilen imeqranen s yini aberkan; ddaw-as ad naf tawsit n tsekla d tullizin. Daɣ ar taggara n teɣlaft yella uzamul n teẓrigt d azamul n yimaziɣen zdaxel-is yura s tfinaɣ, ma yella ddaw-as yura Tiẓrigin*(Tiddukla Tadelsant Tamaziɣt Bgayet).*

tugna: n taluyt n yiṭij rrif n yilel, d yiṭij ur iban ma yeɣli neɣ yettali-d. Mi nesteqsa amangal ɣef tugna-ya. Yenna-k: "D tullizt "Atlanta" i yefkan azwel i wammud-a n tullizin, i yi-idemren ad geɣ tugna yecban ta, anda lwelha tamezwarut teddem-itt tugna, andaameɣrayur yesteqsay s wacu tutlayt yura wungal-a: Atlanta d yiwen-is ama s tutlayt tamaziɣt neɣ taglizit... Mi yettwalleh ar uzwel, ad yernu ad yesteqsay ma azwel n wungal yettmeslay-d ɣef tɣerma tatlantit iɣef yura *Pierre Benoit*, anda i d-yuder Imaziɣen? Mi sawḍeɣ ad d-slaleɣ tuttra deg yimeɣri s tugna, ihi yeččа ṭeɛma. Syin d afella ad inadi. Ma d lxetyar n yiṭij, ur iban yuli neɣ yeɣli, aya iga-t-id umangal ɣef usentel n tullizt Atlanta, anda tayri yeqqnen gar Atlanta d Yusef. I Atlanta, a d-yali yiṭij, ma d Yusef ad tens teftilt-is (iṭij-is ad yeɣli).

"*Axeddaɛ d Ǧuher*"

Iferdisen-is : Adlis-a yura s tira taḥerfit, isem umeskar yezga-d deg tama ufella ɣer ljiha tayeffust n udlis yura s yisekkilen imeqranen s yini aberkan, ddaw-as, ɣer ljiha tazelmaṭ, yura azwel dima s yisekkilen imeqranen s yini aberkan. Ddaw-as tura tewsit n tsekla d amezgun; ɣer taggara n teɣlaft ad naf azamul n teẓrigt d azamul n yimaziɣen yura s tifinaɣ zdaxel-is, ɣer tama tamaddayt yura Tiẓrigin: *Tiddukla Tadeldent Tamaziɣt Bgayet*.

Tugna: n udem agejdan id yuraren deg tceqquft-agi acku i walihen id yellan ɣef udem-is d yifasen-is isebgan-d d akken d axeddaɛ. Tugna-agi ixdem-it d asrem teṭṭf-d ak talemast n udlis.

Tugna n wungal-a, d tin n umdan yeddren s lexdeɛ, deg wasmi i d-yekker. Acu kan tikkelt-a, Axeddaɛ n tceqquft n wungal-a, yeɣli-d d win i t-yugaren deg teḥraymit. D aya i d-yettakken udem n yimdewwel yersen ɣef teɣlaft.

"*Tchekhov S teqbaylit*"

Iferdisen-is: Adlis-a yura s tira taḥerfit, amur *Muḥend Ayt Iɣil* d amssasa i yessemres deg udlis-a; isem umeskar yura deg tama uffella n teɣleft s yisekkilen imezyanen, Ddaw-as yura azwel s yini aberkan s yisekkilen imeqranen; uksar tella tewsit n tsekla teskanay-d ungal d ammud n tullizin. Ger taggara n udlis ad naf anagar azamul n Yimaziɣen yuran zdaxel-is s tfinaɣ. Ma d tiẓrigin ulac, acku ammud-a yeffeɣ-d ilmend-is.

Tugna: n Anton Tchekhov acku d tajmilt i yerra i umeskar.

"*Tiɣersi*"

Iferdisen-is:D adris, tira-ines d taḥerfit. Am yisem umeskar am uzwel nudlis yezgan ddaw n yisem n umeskar, uran s yisekkilen imezyanen. Ddaw-as tawsit n tsekla i d-yemmalen dakken dungal, ɣer taggara n teɣleft tres teẓrigt iwumi qqaren "*AFRAMED-EDITIONS"*azamul-ines yettwaxdem d asrem yura zdaxel (am) d yisem n teẓrigt syisekkilen imeqranen.

tugna: Amangal isexdem snat tteswirat: yella yigenni s tzerwelt-ines tahrawant; tella taddart ḍeyyiqen ama deg lebni ama deg wayen yeɛnan lecɣal i s-d-yezzin. Gar snat tteswirat-a, yella-d ucerrig. Yes-s ara d-yekk uzamul n tɣersi gar taddart d usirem n yimezdaɣ.

II-2.Tasleḍt n teɣlaft tis ukkuẓ

Deg udlis "*Tazelmat texser, tayeffust ur terbiḥ ara, anwa yextaren*" amaru yefka-d tamuɣli tamatut ɣef tceqquft.Talɣa-ines tusa-d d inaw d tibadutin i yembaddalen

wudmawen n tceqquft ɣef unamek n (*Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Taɣerfant*), deg tama wadda isemres-d isem n win id-yeṭfen teswirat (*N.Zerwal).*

"*Allen n Tayri*" yusa-d d talɣa n ugzul ɣef tullizt-a acku yeddem yiwen uzwel gar tullizin n udlis-a .

"*Atlanta*" d leqdic wis kraḍ i umaru Muḥend Ayt Iɣil. Amaẓrag yerna-yas-d ayen ilaqen deg uḥric n teẓrigt am tugna n umaru. D tin ilaqen ad tili acku d ilugan igraɣlanen n usufeɣ n udlis akked d talɣa ɣef wacu ara tbedd.

Akken daɣen ad naf azwel n udlis "*Atlanta*".Yeddem-d yiwen wugzul gar tullizin n udlis-a; agzul n "*Atlanta*". Akken daɣen ad naf deg tama wadda n teɣleft-a uṭṭun n tbanka n usaḍaf. Anda ara naf "BNA" Tamkarḍa taɣelnawt n Lezzayer, id-yefkan uṭṭun i udlis-a i wakken ad tsemgired ɣef yidlisen niḍen id-isufeɣ,akken ad naf asiẓreg deg yebrir 2001. Teswira-t s ɣur Mass N.Zerwal. Ma yella nwala ɣer teẓriginyezrin ad naf adlis n "*Atlanta"*d win i yemgaraden ɣef wiyaḍ acku yewwi-d amaynut deg uḥric usiẓreg am uṭṭun n tbanka.

"*Axeddaɛd, Ǧuher*" ad naf amaru isexdem ukuẓ n tɣawsiwin: Azwel, Agzul,Tugna d uṭṭun n tbankit. Degtama ufella azwel "*Axeddaɛ d Ǧuher*" d tugna n wudem agejdan n tceqquft mqabalen; ddaw wuzwel yakkan d agzul ɣef tceqquft.

Deg tama n wadda, ad naf uṭṭun n tbankit d uzemz n usiẓreg ttfakan s yisem n win id-yeṭṭfen teswira-t *Nadir Zerwal.*

"*Tchokhov S teqbaylit*" ad naf yella-d umaynut. Deg tama ufella azwel "*ANNA*" d yiwen n uzwel gar tullizin n Tchekhov S teqbaylit tqubel-it-id ɣef tama tayeffust tugna n umaru, itabaɛ-it-id ugzul n tullist "*ANNA".*

Deg tama wadda ad naf abeddel ɣef teẓrigin yezrin. Isem n win id-yeṭṭfen teswirat N.Zerwal, yezwar ɣef uṭṭun n tbankit d uzemz n usiẓreg. Deg tama wadda ɣef tama tayeffust ad naf Azal: 120 00 da. Acku leqdic-a "*Tchekhov S teqbaylit*" isufeɣ-it-id

ɣef lmend-is, acku Tiẓrigin Tidukkla Tadelsant Bgayet yeḥbes asufeɣ ɣer ɣur-s.Deg udlis "*Tiɣersi*" ad naf tugna dtakemalit n igenni deg-s tagut, tettkemmil tugna n teɣleft tamezwarut, deg tama ufella/tanğit ɣef ljiha tazelmat tugna n umaru, deg tama wadda agzul yusa-d s talɣa n tikti tamatut i wayen yettwali d wayen yesmenyif wudem agejdan "*Mezyan*" deg temdint ɣef taddart.

Ama deg wayen yeɛnan tama wadda n udlis-a ad naf amaru isemres asengel n udlis-a ɣef tama tayeffust, ɣef tama tazelmat ad naf uṭṭun n tbankit; akken daɣen ad naf ismawen n widak i d-as-d yextaren tugniwin:M.Boudjemaa, S.Gaoua, *N.Zeroual*; d win id d-iheyan taɣleft *A.Bouazoun.*

Taggrayt

Ar taggara n tesleḍt-a ad naf amaru Muḥend Ayt Iɣil deg semmus n yidlisen-ines imenza d netta s timmad-is id-isufɣen idlisen-a. yerna d amaynut deg uḥric n teẓrigt, acku d netta i ixedmen tiɣlafin timezwura d tis ukkuẓ.Ma nmuqqel adlis-is amezwaru, amedya tawsit, tugna n umaru, ulac-itent deg udlis-is "*Tazelmat texser, Tayeffust ur terbiḥ ara d anwa yextaren*", deg wis sin yebda yeggar-d ilugan n tezrigin ɣer yidlisen-is. S wassaɣ ɣer udlis-is aneggaru "*Tiɣersi*" ad d-naftamgerda d tin ibanen ama deg tugna, talɣa,...atg.

Ixef wis kraḍ Tazrewt n Uzwel

Tazwart

Deg yixef-a wis kraḍad-nawi ɣef yizewlan deg udlis aseklan. Di tazwara ad neɛreḍ ad d-nawi awal ɣef wayen icudden ɣer tbadut-is, taɣessa-ines, akked d twuri-ines. Syin akkin, ad d-nẓer amek i llan yizewlan deg wammud-nneɣ. Acu-tent tulmisin-nsen? Acu i d-rnan i udlis ama deg talɣa neɣ deg ugbur? Akken daɣ ara d-nwali amek iga wassaɣ i ten-icudden ɣer ugbur n yidlisen id-snekwan?

Asezrew n yizwal, Yeṭṭef amkan lqayen deg tarrayin n uslaḍ n yidlisen iseklanen.

I- Awal ɣef uzwel

Asegzawal n tsekla yettak-aɣ-d tabadut-a (2006: p619): " *Naqqar-as azwel i wayen i d-yettilin d awalen yesɛan anamek, ttilin-d uqbel aḍris, d awalen ara ɣ-d-yefken tikti ɣef wayen i yellan deg uḍris-nni i d-iteddun. D aferdis agejdan n uzziḍris. Akken daɣ i yezmer ad yili uzwel maččі n udṛis maca n udlis. Nettaf izewlen ladɣa deg udlismuɣ ara aɣ-yettaran ɣer yidlisen n umaru i d-yeffeɣen. Azwel n udlis izmer ad yili d amsefhem gar umaru n udlis d win ara t-id-isuffɣen. Tikkwal, yettili-d uzwel meẓẓiyen ddaw n uzwel agejdan (s umata, yettawi-d ɣef tewsit n udlis-nni), yettili-d deg yal asebtar, ar tama n ufella*"[10]

Deg tadra-s, azwel yettili berra i udlis. Deg tallit n uzermezruy, uqbel ad d-yili udlis s talɣa i yesɛa ass-a, azwel "Titilus" yettili-d d unṭiḍ ɣer wammud iwakken ad d-imel ɣef yiwet n tikkelt, amaru d uzwel.

[10]« On appelle communément "titre"l'ensemble des mot qui sont placés en tête d'un texte, sont censés en indiquer le contenu. Elément central du péritexte, le titre peut aussi se détaché dans certaines circonstances: il est alors une synecdoque de son contenu (comme dans les bibliographies) . C'est également le titre d'un ouvrage(et non le texte) qui est inxrit au contrat entre l'auteur et l'éditeur. El est fréquemment associé à un "sous-titre"(en générale, une indication de genre) et, dans l'édition moderne, répété en "titre courant" en haut de chaque page »

2. Tizza n inaywalanen id-yettawi uzwel

2.1. Amazan

Deg wayen yerzan afran n uzwel amsiẓreg yezmer kan ad t-id-isumer, ur t-yettḥettim ara ɣef umaru imi awal aneggaru yettuɣal i umaru. Dacu kan, sumata yettili-d umtawi gar-asen.

2.2. Anermas

Anermas d imdanen ara yeɣren adlis. D wid ara t-yaɣen. Genette, yettwali deg temsalt-a n yimeɣriyen; wid akk i d-irennun deg useddu n udlis, s uznaz, abuddu d yimeɣriyen.

Ɣer *C. Duchet*, id- bedren *C.Achour* d *S.Rezzoug(1995, p28)* azwel n ungal *"... D izen icudden ɣer ssuq: ijmeɛ-d gar yinaw ungalan d yinaw n udellel. Niqal, deg-s i tettmagar tsekla d tmetti; Yettawi-d ɣef udlis s wudem n yinaw anmetti, akken daɣ i d-yettawi ɣef yinaw inmetti deg ungal*."[11]

3. Adeg

Taɣessa n uzwelɣer G.Gennete(1987), "*llan kraḍ n yiferdisen id-yettuɣalen s waṭas deg tɣessa n uzwel: Azwel, Azwel ameẓyan, akked tewsit*"[12].Maca iseggasen-a ineggura sin kan i yuɣalen meḥsub d imezgiyen: Azwel, Azwelameẓyan.

4.Tiwuriwin n uzwel

Azwel, d tawwurt isekcamen ɣer umaḍal n yidlisen. yes-s i d-yettili wassaɣ gar umeskar d yimeɣriyen-is. Ɣef waya, azwel, yesɛa azal meqqren deg tɣuri. Yejmel aṭas n twuriwin:

[11] -«…, est un message codé en situation de marché: il résulte de la rencontre d'un énoncé romanesque et d'un énoncé publicitaire ; en lui se croisent nécessairement littérarité et socialité: il parle de l'œuvre en termes de discours social mais le discours social en terme de roman »

[12]« On rencontre aujourd'hui plus couramment des états défectifs tel que: titre, sous-titre, ou titre + indication générique »

4.1.Tawuri n wakaz

Azwel, yettak-aɣ-d tumast n udlis. Yettwaḥsab am wakken d nekwa-s. Annect-a, ilmend n wadduden i sɛan i yimeẓriyen ɣer yidlisen deg tnedlisin. Imeɣriyen, deg tuget-nsen, suturen adlis s uzwel-ines. Amedya: "*Mmi-s n ugellil*" n Mulud Ferɛun.

4.2.Tawuri n uglam: Almend n umgired i texdem tesnilest, gar usentel (ayen iɣef i nettmeslay); d wamek i nettmeslay ɣef kra iwenniten. Genette (1987)"*yefka-d snat n taggayin: izewlen imsental, d yizewlen yesɛan tameɣrut i d-yettaken cbaḥa n uninaw*"[13].

Ɣer twuriwin-a tigejdanin, llant-d twuriwin niḍen n uzwel. Gar-sent:

4.3. Tawuri n ccuq d ayen i d-yettaken i yimeɣri lebɣi iwakken ad iruḥ deg usugen n wayen ara d-yilin akkin i uzwel.

4.4. Tawuri n usewzel:ilaq azwel ad yili d win isuturen tuttra, akken ur ilaq ara ad d-yefk aṭas n yisalenɣef wayen i d-iteddun.Daɣen, ilaq ad yili d asewzel n wayen ara d-yilin deg ungal.

S uzwel ara d-yufrar udlis ɣef wiyaḍ. D netta ara s-yefken i udlis ccama ur sɛin ara yidlisen niḍen.

Azwel, ɣer C.Achour akked S. Rezzoug, D awal yesɛan aṭas n twuriwin. Akkin i uzwel, ad naf, yettak-d lebɣi i leqraya, i tmussni, yettɛawan ɣef cfawat imi yettağğa-d deg uqerru n yimeɣri cwami ara t-id-yesmektin ɣas iɛedda lweqt. Azwel yesmektay-d imeɣri ɣef kra iwala yakan. Akken daɣ i yesɛa tiwuriwin am wakken i d-yella deg uzenziɣ n J. Akobson, gar-asent:

4.5. Tawuri timsisɣelt Isawaḍ-d izen

[13]« Propose deux catégorie: les titre thématique et les rhématiques »

4.6. Tawuri tannaḍt Ilaq ad yesdukkel yizen d wuzwel

4.7. Tawuri tasendyezt Ilaq ad d-isemɣi lebɣi d leḥmala n yimeɣri.

5.Izewlen imsentalen

Izewlen-a, ttwellihen imeɣri ɣer yiferdisen n ugbur i yettilin deg udlis. Zemren ad ilin:

5.1. Izewlen iseklalenttwellihen ɣer usentel agejdan n udlis.

5.2. Izewlen ineflismentawsit n yizewlen-a mačči am yiseklanen. Ttwellihenimeɣri ɣer kra n uferdis neɣ awudam asmadan n teqsiṭi d-yewwi umaru deg udlis-nni.

5.3. Izewlen n tmerwest/inɣumnayend izewlen id-igelmen s yizumal agbur i d-yettilin deg uḍris.

5.4. Izewlen n tamgelfirt D izewlen i d-yettawin agbur s lemɛun.

6.Izewlen ininawen

Taggayt-a n yizewlen ttawint-d ɣef uḍris amakken d taɣawsa. S wudem niḍen. Γef wamek id-yettawi. Deg-s ad naf:

6.1. Izewlen imuta: D izewlen id-yesbanayen s wudem udlis agbur.

6.2. Izewlen izunmatu: Ttawin-d ɣef uferdis amatu n talɣa.

6.3. Izewlen yertin Jemɛen-d gar uferdis n usentel d uferdis aninaw.

6.4.Izewlen imsullas Zemren ad d-mlen, ama adlis neɣ agbur mebla ma yezmer yimeɣri ad yegzem deg rray belli yewwi-d ɣef wa neɣ ɣef wayeḍ.

7.Tawuri n tmelɣidt

Azwel yezmer ad yesɛu azal meqqren deg ujbad n yimeɣri iwakken ad yaɣ adlis. Amakken yettdellil adlis. Irennu-d cbaḥa i udlis i t-irefden. Iferdisen n yizewlen-a kkaten ad d-rren lwelha n yimeẓriyen ilmend n taggayin-nsen neɣ ula ilmend n talliyin. Annect-a, yezmer ad d-yili: ama s usemres n cbaḥa n wawal deg uzwel, neɣ s useqdec n tugniwin i d-ijebbden tamuɣli n yimeɣri. Akken daɣ ara naf kra n yizewlen kkaten ad d-jebden amur ameqran n yimeɣriyen. S wakka, azwel yezmer ad d-yawi ɣef lebɣi d yiḥulfan. Akken i yezmer ad isewhem imeɣri.

8.Tawuri n tanamkidt

Tawuri-ya tettarra-yaɣ ɣer unamek i d-yezzin i uzwel berra i twuri n uglam i d-yettawi uzwel.

Azwel, yezmer ad d-yawi amaru akken i yella deg kra n tallit neɣ n tewsit. Akken daɣ i yezmer ad d-yili s lemɛun.

II.Tasleḍt n yizewlen n wammud

Imi nwala d akken beṭṭu n yiferdisen n yizewlen-a tella-d akka. Ihi ad d-ufrarent snat n taggayin tigejdanin :

1. Adlis s wuzwel n inumas: Deg idlisen-a negmer-d azal n semmus n yizewlen id-yussan s talɣa n yisem, ad nefreq akka:

1.1.Idlisen s wuzwel aḥerfi: Azwel n yidlisen-a usan-d s yiwen wawal gar-asen *“Atlanta”,“Tiɣersi”.*

Azweln udlis n *“Atlanta”* yettwaru s yisekkilen imeqranen, tira-s d tazurant s yini daberkan, yezga-d deg tama n tlemmast n teɣleft. Ama deg wayen yeɛnan tawsit n uzwel-a ad naf dakken d isemwezzilen daḥerfi,maca isem-a ijabed-d imeɣri

acku d asemlal ur iban ara dacu-t. Azwel-a yesɛa assaɣ d wugbur acku Atlanta d isem n tmeṭṭut dudem agejdan deg tullist-a.

“Tiɣersi” yettwaru s yisekkilen imeẓyanen s tira tazurant, s yini acebḥan. Yezga-d deg tama ufella/tanğit n teɣlaft. Tiɣersi yusa-d s talɣa n yisem d aḥerfi. Azwel-a ur yesɛi ara assaɣ d ugbur maca yejbed-d imeɣri iwakken ad t-iɣer.

1.2.Idlisen s yizwal uddisen

Izewlen-a usan-d s tɣessa n yisem+ tazelɣa(N/D/S)+ isem.

Taɣessa-a teɛna kraḍ n yidlisen n wammud-nneɣ: Allen n Tayri, Axeddaɛ d Ğuher, akked Tchekhov S teqbaylit

“Allen n tayri”: Yettwaru s yisekkilen imeqranen s tira tazurant, s yini daberkan. Yezga-d deg tama ufella n teɣlaft, Azwel-a yusa-d s talɣa n yisem uddis. Azwel-a yesɛa assaɣ d ugbur akken daɣ i d-ijebbed imeɣri iwakken adt-iɣer. Tawsit-ines d tullist.

“*Axeddaɛ d Ğuher”:* Yettwaru s yisekkilen imeqranen s tira tazurant, s yini aberkan. Yezga-d deg tama ufella ɣer ljiha tazelmaṭ n teɣlaft. Azwel-a yusa-d s talɣa n yisem uddis, tawsit-a damezgun. Assaɣ yella gar uzwel akk d ugbur acku ttmeslayen-d ɣef yiwen usentel.

“Tchekhov S teqbaylit”: D azwel n umsasa n udlis aḥeqani n « *Anton Tchekhov* » damaru arusi n taggara n lqern n tasut tis 19. Azwel-a yettwaru s yisekkilen imeqranen, s tira tazurant, s yini aberkan, yezga-d deg tama ufella n teɣlaft. Tawsit-a damsasa n tullizin ɣer teqbaylit. Azwel-a yusa-d s talɣa n yisem uddis gar-asen tanzeɣt. Azwel-a yesɛa assaɣ d ugbur.

2.Idlisen s yizwal inuddas Deg taggayt-a, deg ugraw n yidlisen-a anida azwel anudus.Ad d-ufraren-t snat n tsekkiwin deg taggayt-a:

2.1.Idlisen s yizwal unudusasmawan Nesɛa kraḍ n yidlisen deg-sen taɣessa n uzwel anudus n yisem. Usan-d akk ɣef yiwet n talɣa [Isem+tazelɣa(N/D/S)+isem].Widak-a d idlisen-a "*Allen n Tayri*", "*Axeddaɛ d Ǧuher*" akked "*Tchekhov S teqbaylit*".

2.2.Idlisen s yizwal unuddus n umyag: Deg idlisen n wammud yella siwa yiwen udlis "*Tazelmaṭ texser,Tayeffust ur terbiḥ ara, anwa yextaren*" i yellan ɣef talɣa-ya.

Tafelwit-a tgelmed akk ayen id-yellan ɣef uzwel deg beṭṭu d usismel:

Azwel anumas		**Azwel anudus**	
Aḥerfi	**Uddis**	**Asmawan**	**Amyagan**
-Atlanta -Tiɣersi	-Allen n Tayri -Axeddaɛ d Ǧuher -Tchekhov s teqbaylit	-Allen n Tayri -Axeddaɛ d Ǧuher -Tchekhov s teqbaylit	-Tazelmaṭ texser,Tayeffust ur terbiḥ ara anwa yextaren

Tafelwit-a teskanay-d taɣessa n uzwel deg taggayt tamezwarut (Azwel anumas) deg-s azwel aḥerfi akked d uzwel uddis ussan-d s talɣa n [Isem+tazelɣa (N/D/S) +isem].Anecta yeskanay-d leqdic utlayan, anida nettaf aṭas n yismawen n teqbaylit deg talɣa-a. Md: "*Tafunast n yigujilen, Abrid n tala,Ababat d mmi-s,...*".

Daɣ ayen i d-ijebden lwelha d taɣessa n wuzwel deg unudus n yisem, d azwel ur yellin ara s waṭas. Ama deg wayen yeɛnan azwel n unudus amyagan ad naf anagar yiwen.Wayi d "*Tazelmaṭ texser, Tayeffust ur terbiḥ ara, Anwa yextaren*".

III. Tasleḍt ilmend n twuri

Ayen id-yufraren deg kra n yidlisen n wammud; ttawin srid ɣer usentel, llan wiyaḍ ttwasisemlen deg taggayt n yizwal imsentalen id-yefren Genette (1987)

"Degyizewlen-a zemren ad d-ufranen s tsekka usekkil acku yettawi akk srid ɣer uferdis alemmas neɣ agejdan n ugbur. Maca akken id-yenna imsezriyal azwel amsentel yesɛa udem ɣef wacu i ibedd, yeɛni d abrid s wacu i d-nessagzay agbur-a"[14].

Γef tmiẓri-a nesnernay axemmem deg usismel :

2.1.Idlisen s yizwal n tamerwasant Deg taggayt-a ad nejmeɛ agraw n yizwal i yettawin s yiwen ubrid uffir ɣer yiwen seg yiferdisen ugbur n yidlisen-nneɣ s ubrid uffir, yeɛni nebɣa ad d-nini d akken agbur nessanfalay-it-id s ubrid uzamul neɣ s tmerwest. Deg taggayt-a ad d-ufrarent snat n tewsatin :

2.1.1. Idlisen s yizwal n tmerwest iğahden Didlisen i yesɛan izwal id-isuturen axeddim s waṭas n lwelha sɣur umazan; anda isutur-ddaɣen tazmert n yimeɣri i wakken ad isengel anamek uffir. Tasekla-ya tegmer-d kraḍ n yidlisen: « *Tazelmaṭ texser, Tayeffust ur terbiḥ ara, anwa yextaren* », «*Allen n Tayri* », « *Atlanta* ».

Bounfour (1999): "*Inzi*-a *yebna ɣef tḥerza tamerwasent d yimektan anda i nezmer ad d-nerr aɣbalu deg tedyanin timaynutin i wakken ad isefti ayen yellan deg-s, i wakken ad iɛeddi i yixemmimen iqburen. Daferdis n lsas n tmusniwin deg twuri d usebgen n tidet inernan."*[15]

Izen amezwaru neqqar-it-id mara ur d nettaṭaf ara deg snat leḥwayej deg tceqquft umezgun-a "*Tazelmaṭ texser, Tayeffust ur terbiḥ ara, anwa yextaren"*;tettmeslay-d ɣef taggara n udabu i iḥekmen tamurt s uɣanib imalen ar win iɣef i d-imeslay Machiavel deg tektabt-is "Ageldun amectuḥ" (Le petit prince), ama isenned r tyeffust neɣ ar tzelmaṭ. Taggara-nsen yiwet-is.

[14] « Ainsi, ces titres peuvent se qualifier de type littéral puisqu'ils renvoient tous à un élément central ou principal du contenu. Mais comme il l'a déjà souligné ce théoricien, chaque titre thématique a sa façon d'être, c'est-àdire une manière d'interpréter ce contenu ».

[15]«constitue une réserve métaphorique et conceptuelle à laquelle on peut se référer dans des situations nouvelles pour conjurer ce qui, en elle, excède la raison traditionnelle. Il est un élément du socle épistémique dont la fonction est de rationaliser un réel multiple. »

Azwel deg udlis "*Allen n Tayri"*, d win id-yewwin ɣef yiwet n tmeṭṭut tecmet (*Ferruğa*) temlal-d deg ubrid-is yiwen urgaz (*Merrad)*; wten-t lɛesker ɣilen yemmut. Mi d-tejba fell-as tufa-t yuɣ-it-tent deg wallen, tejmeɛ-it s axxam. Din-din tebda tettlal-d leḥmala gar-asen. Asmi yeḥla Merrad, yuɣal isikkid, yufa-d lḥal *Ferruğa* terwel fell-as. Tuged ad tt-terr deg lḥesla, ad tt-yeḥmel, teẓra tecmet; ad tt-yeğğ, tugad ur iqebbel. Ma d*Merrad*yeqqim akken allen-is ččurent d tayri ɣef tin i t-yeğğan.

Deg wazal i tesɛa tullist-a, amaru yesmenyif azwel-a i wakken ad yili d azwel amatu n udlis-a yerna-yas-d cbaḥa tamerwasent i wakken ad yejbed imeɣri.

"*Atlanta"*d azwel n yiwet n tullist gar tullizin i d-yellan deg udlis-a. "*Atlanta"*. D isem n yiwet n teqcict i iḥemmel "*Yusef "*.Akken ileḥḥu wakud, akken i thellek ul-is Atlanta. Cwiṭ kan akka, ula d Yusef yuḍen. Yeqqen d baba-s lɛahed ma yensa, ad s-fken ul-is i Atlanta. Xersum akka i tefra. Azwel n "*Atlanta*" d azamul n tayri d usebbeb i yesdukklen akk tullizin n udlis n "*Atlanta"*ɣef wakken it-yextar umaru.

2.1.2. Idlisen s yizwal n tmerwest iḍaɛfen

Deg idlisen i yesɛan izewlen ur uḥwağen ara aṭas n tezmert i wakken ad ten-sengel. Nejmeɛ-iten-id deg kraḍ n yidlisen: "*Axeddaɛ d Ğuher"*, "*Tchekhov s teqbaylit" d "Tiɣersi".*

"*Axeddaɛ d Ğuher"* d yiwen uzwel, yesɛan azamul ɣer wayen yeqqnen akk ɣer txidas d yir iberdan d tḥila. I Uxeddaɛ, tuɣal d lḥirfa anida yettu acu i yezmer ad yefk i talsa. Ma yella d Ğuher truḥ d asfel n lɛada yakk d ddiq deg tmezduɣt.

Ma yella "*Tchekhov S teqbaylit*" d azwel n umsasa n udlis aḥeqqani n "***Anton Tchekhov"***, d amaru arusi n taggara n lqern n tasut tis 19. Azwel-a yusa-d s tudsa gar "*Tchekhov"* d tutlayt s wacu i d-yura umaru n udlis-a.

“*Tiɣersi”* d taluft yeɛnan ilemzi ur neksib azamul deg lɛada. Ma d azwel d awal uffir i d-yusan mi yeddem udem agejdan “*Mezyan*” itt-igezmen d rray-is ad yeffeɣ berra i tmurt. Seg teḥkayt-a n “*Mezyan”*amaru isebbeb-as-d dakken ilemẓi azzayri ad yeqḍeɛ layas segmi i yekcem deg yiɣeblan, lqella n uxeddim d tlelli n umeslay.

1. Idlisen s yizwal inifan

Izwal-a, ttwellihensrid ɣer yiferdisen n ugbur. Sumata izwal-a ttɛawanen imeɣri i wakken ad yaweḍ ad yegzu adlis sshala. Syin ɣer-s taɣuri-nni ɣer taggara tessaweḍ ɣer ttbut n turdiwin i d-isaweḍ ad yexdem imeɣri.

Deg taggayt-a negmer-d kraḍ n yidlisen :

-*“Tazelmaṭ texser tayeffust ur terbiḥ ara”* d “*Anwa yextaren”*:Yemmal-aɣ-d, kra n taggara n udabu ara yebnun imali uɣref-ines, ɣef lsas ur iseḥḥa ara. Ladɣa, yefka-d amedya n leḥkem i d-isuli Machiavel yeqqimen ar wass-a d uktu Amyaru n tceqquft, isefra-d lecɣal anda i d-yeqqar, kra n leḥkem yellan, ama imal ɣer yidis ayeffus neɣ ɣer yidis azelmaḍ, ma yebna-tt ɣef wuktu amakyavili, ur iteffeɣ la netta la wid yeḥkem.

Ma d taceqquft tis snat “Anwa yextaren”, ladɣa terna deg usentel ɣer tmezwarut. Deg-s yellan uneqlab n tmacint, yeffɣen i ubrid. Tamacint-a, yerra-tt umyaru d azamul n tmurt. Segmi slan lɣaci ṭeɣli tmacint, bdan asqerdec n wawal: acuɣer i tegrareb tmacint. Ufab-d iman-nsen ulac win yebɣan ad d-yili waya.

“Axeddaɛ d Ǧuher”: taceqquft umezgun-a azwel-is ibedd ɣef sin n yiferdisen: “Axeddaɛ” d yiwen umdan, seg wsmi i d-yekker netta d lexdeɛ deg medden. Kra n tikkelt ara yebɣu kra, ad isexdem tixidas-is, armi d asmi i d-yemlal d yiwen yugaren deg useqdec n lexdeɛ.

Ma d “Ǧuḥer”: asentel-ines yeɛna lqella n tmezduɣt. I wakken ad yezwej uqcic n uxxam, ilaq ad inadi ɣef urgaz i uletma-s.

“Tchekhov s teqbaylit” d azwel-niḍen i d-yeswillihen imeɣri d akken agbur yebna ɣef sin n yiferdisen : amezwaru d “*Tchekhov”*: d amaru arusi deg uḥric umezgun. Ma yella *“S teqbaylit”* d tantala seg tutlayt n tmaziɣt ɣer wacu i d-uɣalent tullizin n Tchekhov.

Seld taɣuri ad naf tullizin n *“Tchekhov”* d amsasa i tent-id-yemsas ɣer teqbaylit. Da, asentel yemmal-d srid ayen yeqnen ɣer uzwel.

Taggrayt

Deg tazrewt n uzwel i nesleḍ iban-d dakkenllan sin n yiferdisen id-yettuɣalen s waṭas deg tɣessa n uzwel: Azwel d ayen yeɛnan assaɣ it-yezdin akked ugbur yezmer ad yili d asentel agejdan nugbur, yetwellih imeɣri i kra n yiferdisen deg udlis-nni.

Assaɣ i yellan gar ugbur d idlisen id-negmer yeğhed s waṭas, acku ayen id-yufraren deg kra n yiferdisen n wammud ttawin srid ɣer usentel. Am wakken daɣ ad naf deg wammud-a kra n yidlisen yesɛan izwal id-isuturen axeddim s lwelha tameqrant sɣur amazan, acku isutur-d daɣen tazmert n yimeɣri i wakken ad isengel anamek uffir.

Ixef wis ukuẓ
Tazrewt n Tezwart

Tazwart

Deg usiẓreg n yidlisen, tasekla teṭṭef amur meqqren. Adlis aseklan, ma yeffeɣ-d, iwakken ad yaweḍ ɣer yimeɣri, iwakken ad t-ɣren medden. D ayen iɣef msefhamen aṭas n yimyura. J.P.Sartre (1947), seg tama-s, yenna-d: *« Taẓuri tettili s medden, i medden »*[16].

Iwakken ad nessiweḍ tasekla icebḥen s tɣuri iwatan, ilaq ɣef umaru d uxxam n usiẓreg ad sxedmen ttawilat akk i yellan iwakken ad siwḍen ɣer yiswi-ya. Gar yiberdan ṭafaren d tira n tezwart. D ayen iɣef ad d-nawi awal deg yixef-a wis ukuẓ. Tazwaraad d-nẓer dacu i d tazwert?Acu i d azal-is deg udlis?Acu i d aẓayer n tezwart deg uzniḍris?Akked twuriwin-is, neɣ azal-is.

Syin ad nuɣal ɣer uglam n tezwar n wammud-nneɣ.

I-Awal ɣef tezwart

Almend n wayen id-yenna *G.Genette (1987; 164)*; tazwert *« D aḍris id-yettmeslayen ɣef uḍrisniḍen i d-isezwar neɣ i d-isager »*[17]. Ihi nezmer ad d-nini dakken tazwert d tagensast n uḍrisniḍen.

1.Aẓayer n tezwart: Γef temsalt-a, yenna-d *G.Genette (1987:?)*; "*llan semmus n tulmisin tigejdanin i d-yettaken aẓayer i tesɛa tezwart deg udlis: Isem, adeg, akud, tumast n umaru d tin n yimeɣri"*[18].

1.1.Isem aṭas n yismawen i d-yettwasumren i tezwert. Gar-asen yella: awal n tazwara, tazwara n tezwert(istixbar), prolégomène, alɣu, tazwart, tazmilt, asmekti, asenɛet, tazwert n uheyyi, awelleh, tazwert n unekcum, tazwert n yinaw, uqbel ad d-nini tazwert. Γer*G.Genette (1987 :151),"amgiredyellan gar yismawen-a merra*

[16] « Il n'y a d'art que par et pour autrui »
[17] « Toute espèce de texte liminaire(préliminaire ou post liminaire)auctoriale ou allographe, consistant en un discours produit à propos du texte qui suit ou qui précède »
[18] « cinq critères principaux contribuent à la détermination du statut de préface: la nomination, l'emplacement, le moment, l'identité de destinateur et de destinataire ».

amedya yettwali d akken "tazmilt" neɣ "asmekti" iyettwali "yezga-d fessusen almend n ukalas wala "tezwart"," tazwert n yinaw", "tazwert n unekcum."[19]

1.2.Adeg: tazwart, tezmer ad d-tili uqbel uḍris iɣef d-tewwi awal neɣ mi ara ifak. Acu kan, amur ameqqran n yidlisen n tsekla i d-yettilin, tazwart tettaṭṭaf amkan-is deg tazwara n udlis, uqbel aḍris.

1.3.Akud: lawan ideg i d-tettbin tezwart, akken i yettwali Genette, d tulmist yesɛan azal meqqren. D lawan-nni ideg tazwert tlaq ad d-tili ilmend i wayen i d-iteddun deg udlis. Deg wannect-a, llant-d kraḍ n tewsatin:

1.3.1.Tazwart tanaṣlit:tawsit-a, tetteddu akked uḍris uqbel ad d-yebdu. D tawsit-a i isexdamen s waṭas yimyura deg yidlisen n tsekla.

1.3.2.Tazwart s usnerni:tettili-d mi ara d-yeffeɣ udlis i tikkeltniḍen.

1.3.3.Tazwart yeggran:tettili-d ilmend n wammud n yeḍrisen neɣ amur seg yeḍrisen i d-yefren umaru deg yiwen n udlis.

1.4.Amazan: D ameskar n tezwert. Almend n usefren-a, ad d-naf:

1.4.1.Tazwert taḥeqqanit: d tazwart i d-yura umaru n udlis s timmad-is.

1.4.2.Tazwert tudlifḍent:d tazwart ideg kkin krad n yimdanen

1.4.3.Tazwart tamigawt:d tazwart i d-yura yiwen seg yimudam n tigawin i d-yellan deg udlis.S wakka, tettufrar-d tezwart s wudem aḥeqqani ma yella win i tt-id-yuran d awudam yellan deg tilawt, neɣ d tazwart ur nesɛi ara aɣbalu ma yella win i tt-yuran ur iban ara. Akken daɣ i tezmer ad d-tili tezwart d asugen ma yella win i tt-id-yuran d awudam ur nelli ara deg tilawt (seg uxayel kan i d-yella). Akken daɣ id-tettili tazwert deg ara naf amaru n udlis yesken-d d netta i tt-id-yuran, ma d tazwart

[19]« La différence principale entre ces textes est celle de registre dont note ou notice étant qualifiés de plus modestes que proéme, avant-dire ou exorde »

tuzdirt, tettili-d sɣur umaru acu kan yenker annect-a, am wakken yerfed afus-is fell-as.

1.5.Anermas: Akken id-yenna G.Genette (1987:180) *"Anermas n tezwert d imeɣri n uḍris"*[20]Ihi nezmer add-nini yal win itt-yeɣran kan, ɣas akken ur yuɣi ara adlis-nni.

2.Tiwuriwin n tezwert :

Tazwert tla aṭas n twuriwin gar-asent: Azal, awelleh, aseɣti, tiririt ɣef yisteqsiyen i yezmer ad yesɛu yimeɣri ɣef umaru d wayen i d-yura, aseɣlef, asenɛet. Ala snat deg-sent sɛant azal meqqren deg tɣuri n udlis, nutenti i d tigejdanin.

2.1. Tikci n txutert i uḍris (Ayɣer ad iɣer adlis?)

Γas akken tazwart tesɛa iswiyen mgaraden, iswi-ines agejdan d aseḍwi n yimeɣri. D allal s wacu ara d-yejbed lwelha n win/tin iran ad d-yaɣen adlis. Am wakken d aseḍmaɛ iwakken ad yesɛu ugar n lebɣi ɣer tɣuri. Tazwart, tekkat ad d-tessefhem i yimeɣri acuɣer i d-yewwi fell-as ad iɣer adlis ideg i d-tedda. Am wakken txeddem-as-d ccan s wayen yellan deg-s yelha, yesɛa azal. Dayen i yerran tazwart tesɛa amur-is deg udlis, yewwi-d lḥal ad d-terr ɣer yisteqsiyen n yimeɣri uqbel ad iɣer adlis. D ayen iwumi yefka Genette isem « Isental icudden ɣer usteqsi *''Ayɣer''*? ». Isental-a i izemren ad d-awin ɣer waṭas n taɣulin am tsertit, idles, tasreḍt, timetti, ixemmimen … D ayen ara d-yefken udem n udlis ma yewwi-d asentel amaynut neɣ yella-d yakan fell-as wawal deg yidlisenniḍen. D tazwart ara d-yawin awal ɣef udlis ma yella d yeddukel d yisentalniḍen neɣ yeffeɣ-d weḥd-s; neɣ ma yella d adlis i d-yewwin ɣef tudert n yal ass (d tilawt) neɣ d allaɣ n umdan kan i t-id-isugnen (d axayel). Akken daɣ i tezmer tezwart ad d-tawi asenqed am wakken amaru yekkat-d deg yiman-is. D tagnit i d-isebganen aswir fsusen n umaru.

[20]« La détermination dudestinataire de préface (…) se réduit presque à ce truisme: le destinataire de lapréface est le lecteur du texte ».

2.2. Awelleh n tɣuri (Amek ara d-iɣer adlis)

Gar wuguren i d-yettmagar umaru mi ara d-isuffeɣ adlis d awelleh n yimeɣri ɣer wamek ara isibnen taɣuri, ad s-d-tas fsuset, tettwafham. Am wakken amaru yettagad ad yefhem imeɣri ayen ur d-yenni ara netta deg udlis-is. Γef waya, amaru yettawi-d awal deg tezwart nudlis-ines ɣef usentel yeftin gar yisebtar. D awal ara d-yerren ɣef usteqsi "Amek". Asentel s timmad-is yezmer ad yili: ɣef umecwar i d-yewwi udlis-nni yakan(asnemmer, awal ɣef yidlisenniḍen i d-yura umaru uqbel neɣ acu isexdem d iɣbula); afran n yimeɣriyen; awennit ɣef uzwel: asebded n wattal; awekked ɣef uẓayer asugnan n uḍris; akken daɣ i tezmer ad d-tili tezwart d awal s wacu i yekkat umaru ɣer kra n tewsit n tsekla id-yewwi deg udlis-is neɣ d tameslayt ɣef wamek i teddes tɣuri n udlis-nni yakan.

Deg uferdis-a, akken id-nebder yakan, adneg aglam i tezwarin n wammud-nneɣ almend n uẓayer akked twuri. Aya iwakken ad d-nekkes tulmissin-nsent. Daɣ ad nẓer assaɣ sɛant akked d ugbur n yidlisen i d-zwarent.

II. tasleḍt n tezwarin n wammud

1.Aglam n uẓayar

Aglam-nneɣ ad yerzu kan kraḍ n yidlisen n uẓayer: Adeg, Akud akked umazan.
Daɣen, tizwarin id-yeddandeg uglam-a deg teɣlaft tis ukuẓ ur ad ɣ-terzi ara deg uglam-a acku tella-d yakan(ẓer ixef wis sin, sb. 23). Ihi ayen i ɣ-yerzan d tazwert id-yellan kan di tazwara n uḍris.

1.1.Almend n umazan

Tamawt ɣef tezwert n wammud-a.

Idlisen-nneɣ tuget deg-sen sɛan tazwert anagar sin n yidlisen "Atlanta" d "Tiɣersi". Deg tezwarin-a ad naf snat n tewsatin ḥuzant ammud-a: Tazwert

taḥeqqanitdeg yidlisen *“Tazelmaṭ texser, tayeffust ur terbiḥ ara, d Anwa yextaren”* d *“Axeddaɛ d Ǧuher”*.

Tawsit tis snat d tazwert tadlifḍant anda ad naf amaru isemres deg udlis *“Allen n tayri”* d tezwert n *A.Mezdad*. Ama deg udlis n “*Tchekhov s teqbaylit”,* amaru isemres tameddurt n *Tchekhov*.

Imazayen-a d wid i yettwassnen deg unnar ussnan akked d tsekla sumata.(A.Mezdad deg tsekla n tmaziɣt, Tchekhov deg tullizin/amezgun).

1.1. Almend nwakud

Deg wammud-a tettbin-d tazwert deg snat n tewsatin: Tamezwarut d tazwert tanaṣlit i yerzan sin n yidlisen *“Tazelmaṭ texser, tayeffust ur terbiḥ ara d Anwa yextaren”*d *“Axeddaɛ d Ǧuher”* acku d leqdicat-is imenza yerna ɣer waya damsasa. Deg tewsit tis snat d tazwert yeggran ad naf sin n yidlisen *“Allen ntayri”*d *“Tchekhov s teqbaylit”* d tizwar id-yewwi sɣur imeskarenniḍen *(Tchekhov, A.Mezdad)*.

Iwakken ad nesken igemmaḍ id-newwi deg tesleḍt-a. Deg uglam n tezwarin-a nga tafelwit-a :

Tazwert n udlis	Amazan	Asulu	Tasekka	Akud
Tazelmaṭ texser, tayeffust ur terbiḥ d Anwa yextaren	Muḥend Ayt Iɣil (d netta yakan)	Amaru n udlis (d aḥeqqani)	Taḥeqqanit	Tanaṣlit
Axeddaɛ d Ǧuher	Muḥend Ayt Iɣil (d netta yakan)	Amaru n udlis (d aḥeqqani)	Taḥeqqanit	Tanaṣlit
Allen n tayri	Ɛmer Mezdad	D ameskar, d aḥbib umeskar Muḥend Ayt Iɣil	Tudlifḍant	Dayen i d-yewwi ansa niḍen
Tchekhov s teqbaylit	Tchekhov	D amaru n umezgun/tullizin	Tudlifḍant	Dayen id-yewwi ansa niḍen

1.2. Almend n wadeg

Tawsit-a n wadeg tesɛa azal amezyan deg tesleḍt n wammud-a acku deg sin n yidlisen imezwura *"Tazelmaṭ texser, tayeffust ur terbiḥ ara d Anwa yextaren"*, tazwert tusa-d seld abuddu d usenmer, ma yella deg udlis *"Axeddaɛ d Ǧuher"* tusa-d

seld abuddu s tugna i isemres umaru, maca yemgarad deg sin n yidlisen niḍen“*Allen n tayri”*d *“Tchekhov s teqbaylit”,*anida yella anagar usenmer send tazwert.

2. Aglam n twuriwin

Aglam n uẓayar n tezwarin (uɣal ɣer tfelwit) n wammud-a iban-d ɣef ukuẓ n yidlisen deg wammud-a; Sin imezwura d inaṣliyen ma d sin niḍen tizwarin-nsen yewwi-tent-id umaru anda niḍen. Ma yella d tawuri tagejdant n tezwert i yerzan imeɣri yewwi-tent-id ɣef wamek imeɣri ad yaweḍ ad yegzu “Amek, iwacu” s talɣa n usenɛet d uwelleh yimeɣri ɣef wazal n udlis.

Akka s tesleḍt-a nessaweḍ ad negzu udem ɣef wacu i ibeddent tezwarin-ad wamek id-twasuddsent.

Taggrayt

- Tazwert d aferdis n uzneḍris s wazal-is. Acku ittewlen n uẓayar d twuri, yeskanay-ɣ-d s talɣa tagejdant dtarmast neɣ tikti amenzut yelhan i yellan deg udlis-a.

- Deg ixef-a, nnara-d tizwarin n wammud-a ɣef sin i gemmaḍ deg uẓayar; nnufa-d snat n taggayin: Sin idlisen ur sɛin ara tazwert, ukuẓ niḍen sɛan tazwert. Maca widak-a bḍan ɣef tewsatin: Taḥeqqanit d tudlifḍant.

- Deg twuri ɛla ḥsab n uttwel-aaneggaru nufa-d tizwar-a mgaradent.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Deg sentel n *tazrewt n uzneḍris deg wayen yura Muḥend Ayt Iɣil*, tamukrist i d-nufa deg leqdic-a, d taɣult tamaynut id-iban deg useggas n 1987. Gar wayen i aɣ-d-yefkan timental i wakken ad neddem rray n tezrawt-a, d lexsas n tezrawin id-yellan fell-as deg tsekla taqbaylit.Yella-d lxetyar n usentel azneḍris acku ur d-llin ara s waṭas leqdicat i d-yettmeslayen ɣef yisental icudden ɣer taɣult-a. Nessaweḍ deg uxeddim-a ɣer igemmaḍ id-yerran ɣef kra yisteqsiyen id-nefka di tezwert-nneɣ, aya yella-d seld tasleḍt n wammud id-negmer.

Aɣawas i nesbed deg-s ukuẓ n yixfawen; ixef amezwaru d ixef n tesnarrayt deg-s nemmal-d tarrayt n uzneḍris s umata, imi d win i d iswi n tezrewt-nneɣ, imi nextar amaru Muḥend Ayt Iɣil i wakken ad ilin idlisen-ines d ammud n tesleḍt n tezrewt-nneɣ; akken daɣ i d-nefka tiẓri ɣef uzneḍris s umata. Ma d ixfawen niḍen: Tazrewt ɣefteɣlaft tamezwarut d tis ukuẓ, tazrewt ɣef uzwel, tazrewt ɣef tezwart. Deg tezrawin-a nemger-d iwenniten n yigemmaḍ-a.

Amaru Muḥend Ayt Iɣil d win id-yewwin amaynut deg tsekla taqbaylit d tin ntmaziɣt sumata, acku amsasa d tawwurt n tsekla n tmettiyin niḍen ɣer tmetti-nneɣ, deg wammud-a imeɣri yufa iman-is, xersum deg tẓuri n umezgun d tullist.

Deg yidlisen n wammud-a tasleḍt n teɣlaft tamezwarut d tis ukuẓ, ad d-naf amaru ur yeḍfir ara ilugan n teẓregt. Acku idlisen imenza (ticeqqufin umezgun) d tid i yura seld asali-nsent ɣef usayas, alami d adlis-is aneggaru.

Izewlen n wammud i isexdem umaru widak ur iḥuz ara usengel, s umata d wid yefsusen qnen srid ɣer ugbur. azwel amectuḥ d win i s ulac deg yidlisen-a.

Deg tezwarin n wammud-a d tid yemgaraden deg udlis ɣer wayeḍ, anecta ur s-yefki ara azal i kra n tezwarin deg idlisen-is.

Yal ixef nebḍa-t ɣef sin: tiẓri d tesleḍt n wammud. Aya yefka-yaɣ-d afud i wakken ad d-nerr ɣef yisteqsiyen d turdiwin-nneɣ.

1- Nufa-d tullisin n uzneḍris i isemres Muḥend Ayt Iɣil deg yidlisen-is imezwura dayen ixusen acku yella d amsasa, rnu ɣer waya d ticeqqufin umezgun i yulin ɣef usayes. Ma yella deg yidlisen-is ineggura d wid deg wacu ideg yesnerni iferdisen n uzneḍris.

2- Ma d wayen yerzan assaɣ gar yiferdisen akked uḍris d win yellan yeğhed deg wuzwel, ma yella d lixsas yerza taɣlaft, tazwert deg yidlisen imezwura.

3- Tarmest ɣer umaru d tin yellan deg tuget n yidlisen-is, acku imeɣri yesɛa awnaf ɣer idlisen-is.

4- Tazwert ɣer umaru ur s-yefki ara azal deg tuget n yidlisen-is.

Maca deg ubrid n tesleḍt-nneɣ nemlal-d kra n wuguren, anda nufa-d tuget n wawalen s tefransist ulac-iten deg umawal n tmaziɣt d lqella n tiɣbula.

Tazrewt-nneɣ deg unnar n tsekla n tmaziɣt txus aṭas acku d asentel amaynut id-ikecmen ɣer unnar n teẓrigin. Uzneḍris deg yidlisen n Muḥend Ayt Iɣil d wid yettwasmersen deg yidlisen-is ineggura.

Ɣer taggara nessaram nessaweḍ ad nawi amaynut i uzneḍris deg tsekla n tmaziɣt sumata akked tsekla taqbaylit; imi neɛred akk s wayen i wumi nezmer ad t-id-nawi. Nessaram dɣa, leqdic-a-nneɣ ad yili d win ara d-ineğren abrid i leqdicat ara d-yilin akka d afella.

TIJENȚAĐ

AMAWAL

Awal s tefransist	Anamek-Is S Tmaziɣt	Amaru
Actoriale	Tamigawt	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi.
Allographe	Udlifḍen	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi.
Ambigus	Imsulles	Amawal n tmaziɣet tatrart/Mdɣis u'Madi
Antiphrastiques	Tamgelfirt	Terminologie: traitment des termes/Berkai(2009)
Assomptive	Tasegrawt	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi.
Auctoriele	Taḥeqqanit	Terminologie: traitment des termes/Berkai(2009)
Avant-propos	Awal n Tazwara	/
Avis	Alɣu	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi.
Communicationnels	Inaywalanen	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi.
Complexe	Asemlal	Terminologie: traitment des termes/Berkai(2009)
Conceptuelle	Imekktan	Terminologie: traitment des termes/Berkai(2009)
Connotative	Tanamkidt	Terminologie: traitment des termes/Berkai(2009)
Curieux	Awnaf	Amawal n tmaziɣt tatrart/Mansouri.HL.
Dénégative	Tuzdirt	Terminologie: traitment des termes/Berkai(2009)
Dépot légal numéro	Uṭṭun n Tbanka	Amawal n tmaziɣet tatrart/Mdɣis u'Madi
Destinataire	Anermas	Amawal n tmaziɣt tatrart/Mansouri.HL.
Destinateur	Amazan	Amawal n tmaziɣt tatrart/Mansouri.HL.
Dexription	Aglam	Terminologie: traitment des termes/Berkai(2009)
Editeur	Amaẓrag	Terminologie: traitment des termes/Berkai(2009)
Exode	Tazwert n Yinaw	/
Générique	Imuta	Amawal n tmaziɣt tatrart/Mansouri.HL.
Identification	Asulu	Terminologie: traitment des termes/Berkai(2009)
Identificatrice	Wakaz	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi.
littéral	Usekil	Terminologie: traitment des termes/Berkai(2009)

Métaphoriques	Tamerwest	Amawal n tmaziɣt tatrart/Mansouri.HL.
Metonymique	Taneflisent	Terminologie: traitment des termes/Berkai(2009)
Mixtes	Yertin	Amawal n tmaziɣt tatrart/Abdessamed Idrissi
Notice	Asmekti	/
ONDA	Amaris Aɣelnaw n Yizerfan N Umeskar	Amawal n tmaziɣt tatrart/Madɣes.U.
Paragénérique	Azunmatu	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi.
Paratexte	Aznеḍris	Terminologie: traitment des termes/Berkai(2009)
Post-liminaires	Zdat Uzwir	/
Préambule	Tazwert N Uheyyi	/
Prélude	Tazwert N Unekcum	/
Présentation	Aseɛnet/ Asissen	Amawal n tmaziɣt tatrart/Mansouri.HL
Proéme	Tazwert	/
Prolégoméne	/	/
Prologue	Tazwara N Tezwert	/
Réception	Tarmast	Terminologie: traitment des termes/Berkai(2009)
Recommandation	/	/
Rhématique	Aninaw	Amawal n tmaziɣet tatrart/Mdɣis u'Madi
Séductrice	Tamelɣidt	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi.
Structure	Tamsukt	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi.
Substantif	Anumas	Amawal n tmaziɣt tatrart/Mansouri.HL.
Syntagmatique	Anudus	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi.
Thématique	Imsentalen	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi.
Theoricien	Amazan	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi.
Type	Tasekka	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi.

...

UḤRIC
Amer ad nɛeyyer tilufa ad naf Lezzayer tbedd ɣef rebɛa n wawalen: Tigduda tazzayrit tamagdayt tayarfant.
Tigduda, nḥell-itt-id deg useggas 1962, asmi nesuffeɣ Fransa;
Tazzayrit, nḥell-itt-id deg useggas 1965, asmi yeɣli Ben Bella yebɣan ad ɣ-izenz i Maser;
Tamagdayt, nḥell-itt-id deg useggas 1988, asmi i d-yeffeɣ wegdud ɣer webrid.

INEḤBAS
I tneggarut: Tayarfant?

UḤRIC
Din i tufim tuḍen tayaṭ icc-is.

Tteswirat: N. Zerwal

AIT IGHIL Mohand

TAZELMAṬ TEXSER
TAYEFFUST UR TERBIḤ ARA
d
ANWA YEXTAREN

TAẒRIGT : Tiddukla Tadelsant Tamaziyt Bgayet

Tazelmaṭ texser, tayeffust ur terbih ara anwa yextaren (amezgun) 1999

Di ttrad amaḍal wis-sin, Ferruğa, d webrid n tuyalin ɣer wexxam, temlal-d yiwen n wergaz, wten-t lɛesker ɣilen yemmut, ğğan-t yesred din.

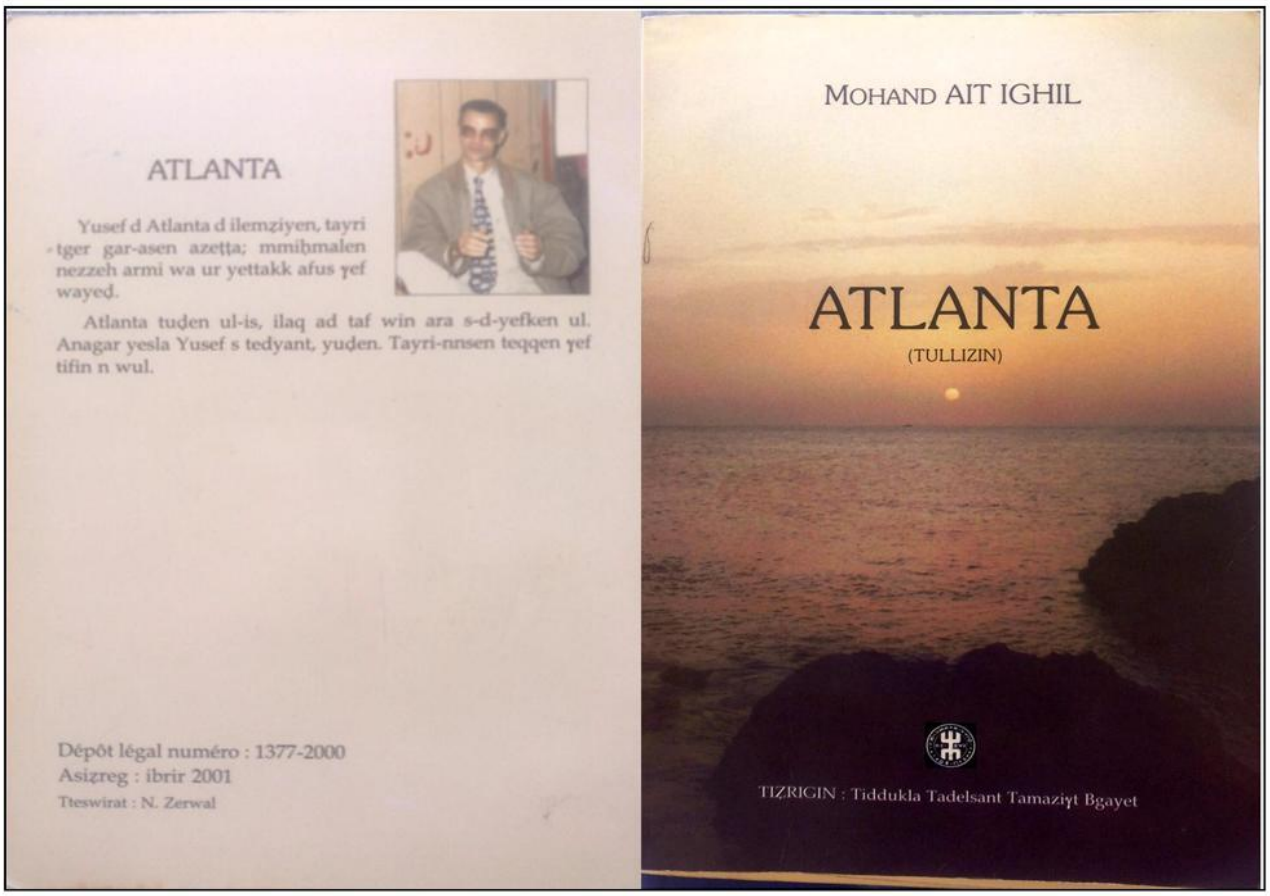
Ferruğa, ur tugad, tejmeɛ argaz-nni i tent-yuyen deg wallen. Tuɣ rray-is mgal win i s-d-fkan ṭṭbib d uletma-s.

Asmi yeḥla Merrad, isekked, yufa-d lḥal Ferruğa terwel fell-as.

AIT IGHIL MOHAND

ALLEN N TAYRI

(tullizin)



ATLANTA

Yusef d Atlanta d ilemẓiyen, tayri - tger gar-asen azeṭṭa; mmiḥmalen nezzeh armi wa ur yettakk afus ɣef wayeḍ.

Atlanta tuḍen ul-is, ilaq ad taf win ara s-d-yefken ul. Anagar yesla Yusef s tedyant, yuḍen. Tayri-nnsen teqqen ɣef tifin n wul.

Dépôt légal numéro : 1377-2000
Asiẓreg : ibrir 2001
Tteswirat : N. Zerwal

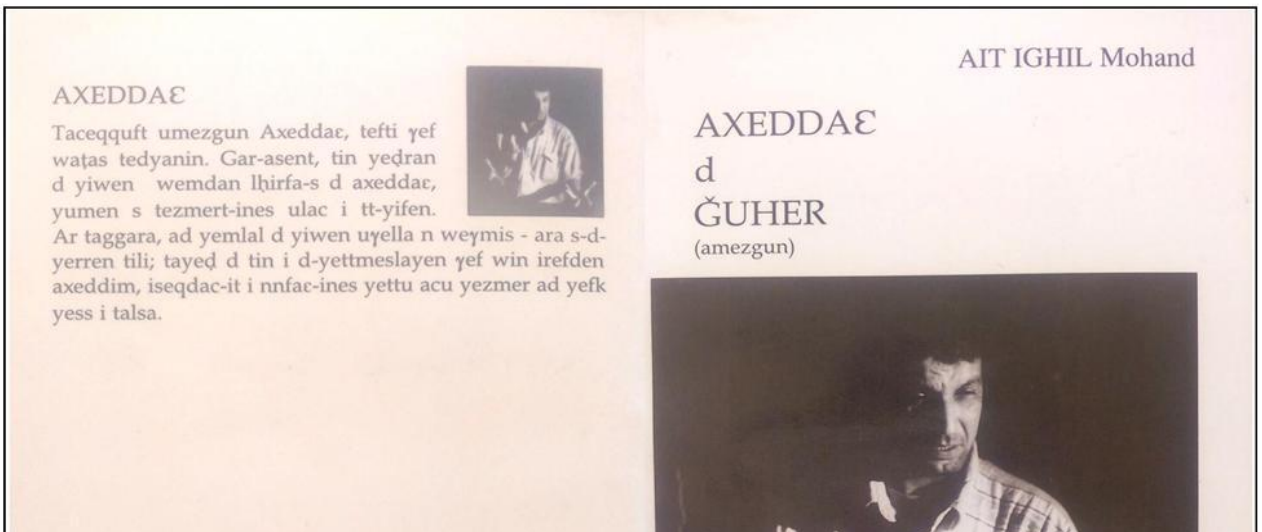
MOHAND AIT IGHIL

ATLANTA

(TULLIZIN)

TIẒRIGIN : Tiddukla Tadelsant Tamaziɣt Bgayet

Atlanta (tullizin) 2000

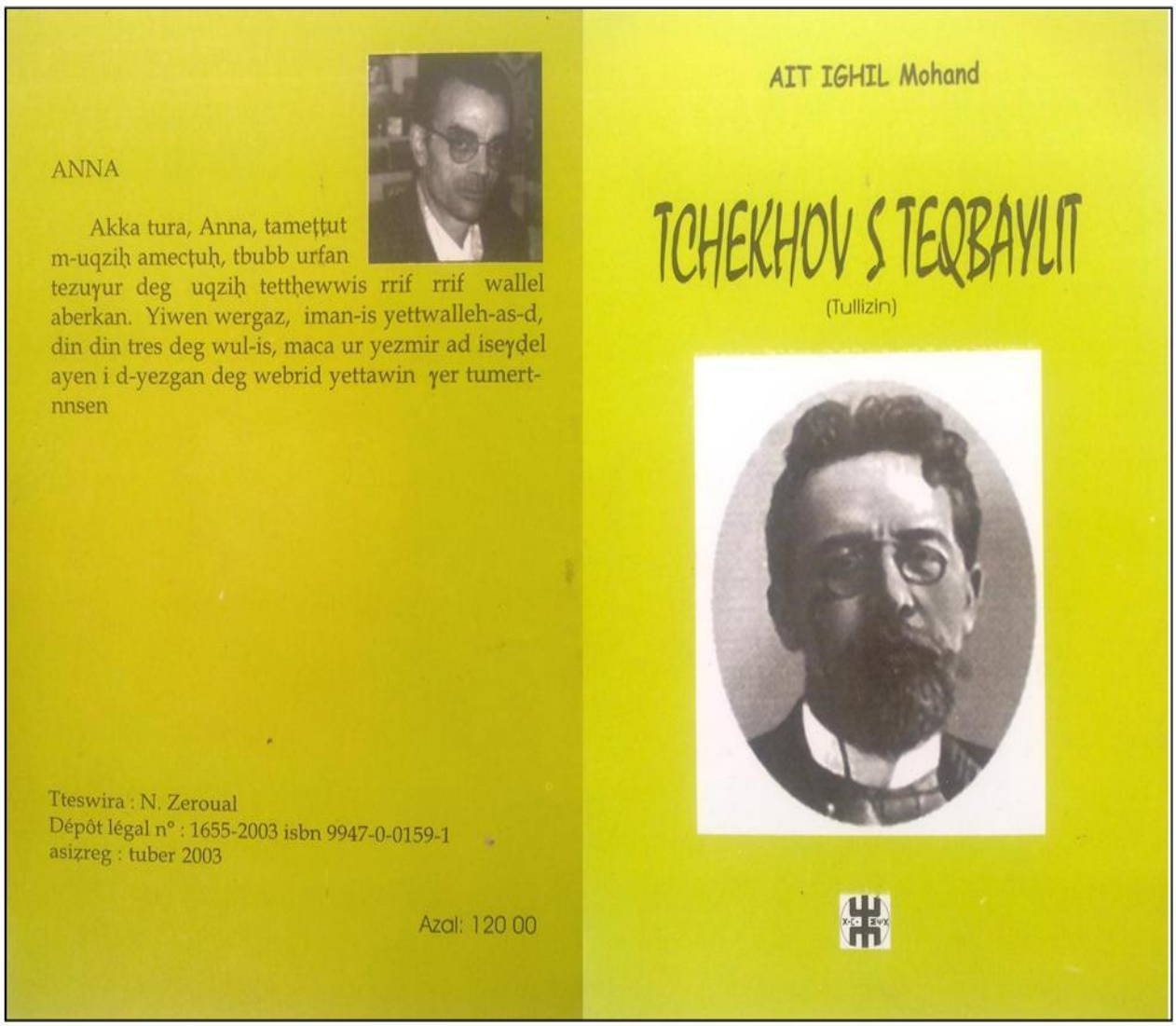


AXEDDAƐ

Taceqquft umezgun Axeddaɛ, tefti ɣef waṭas tedyanin. Gar-asent, tin yeḍran d yiwen wemdan lḥirfa-s d axeddaɛ, yumen s tezmert-ines ulac i tt-yifen. Ar taggara, ad yemlal d yiwen uɣella n weɣmis - ara s-d-yerren tili; tayeḍ d tin i d-yettmeslayen ɣef win irefden axeddim, iseqdac-it i nnfaɛ-ines yettu acu yezmer ad yefk yess i talsa.

AIT IGHIL Mohand

AXEDDAƐ
d
ĞUHER
(amezgun)



ANNA

Akka tura, Anna, tameṭṭut m-uqziḥ amecṭuḥ, tbubb urfan tezuɣur deg uqziḥ tettḥewwis rrif rrif wallel aberkan. Yiwen wergaz, iman-is yettwalleh-as-d, din din tres deg wul-is, maca ur yezmir ad iseɣḍel ayen i d-yezgan deg webrid yettawin ɣer tumert-nnsen

Tteswira : N. Zeroual
Dépôt légal n° : 1655-2003 isbn 9947-0-0159-1
asiɣreg : tuber 2003

Azal: 120 00

AIT IGHIL Mohand

TCHEKHOV S TEQBAYLIT

(Tullizin)

Tchekhov s teqbaylit (tullizin / amezgun) 2003

...

Atta tura temdint zdat tmuyli n Mezyan, s yiberdan-is iweneen d wid yettwayen ččuren s yineqquren, s lebni-ines ajdid d uqdim, s yimezday-is mezẓiyen ney wesren. Ibedd akken kra tegnitt yekkes-d igirru yessay-it.

Mezyan ibedd din zdat usefreg yellan gar temdint d lmersa. Yecmumeḥ mi yefhem d tikkelt taneggarut anda asefreg-a a t-id-iqaree. Deg-s yer da, tella tmurt anda yedder, deg-s akkin tella tmurt anda tettraǧu tlelli. A win yeẓran ma a tt-yelḥeq walbaed mi yezger akkin i usefreg. Atas

ait ighil mohand

tiyersi

ungal

« tajmilt iMuḥend Ayt Iɣil,
i yezga d itri gar yetran n tsekla tamaziɣt
id~yefkan u mazal ad d~yefk
i tsuta i d~iteddun. »

Ḥ.Wahiba
Ass n 22/06/2016

UMMUΓ N YIDLISEN

1. **Benallaoua Anissa,** Mémoire de Magister « *Contribution à L'étude Typologique du Roman d'Expression kabyle* »,2011/2012.
2. **Paul Aron**, Dennis Saint-Jacques, Alain Viala, *LeDictionnaire de littérature*, Paris, Quadrige, 2004
3. **H.R. Jausse**,*Littérature médiévale et théorie des genres* in Genette et Alli, théorie des genres, Paris, Editions du Seuil, 1986
4. **W.D.Stempel**, Aspects génériques de la réception", in Genette et Alli
5. **G. Genette**, Seuils, Paris, Collections. Poétique, 1987
6. **Le Jeune Philipe**, le pacte autobiographique, paris, Ed, Seuil, 1975.
7. **Mbow, Flou,** *Paratexte et visée de l'énonciation romanesque en littérature africaine*,2011.
8. **S. Cathrine,** images et sociétés: *Le progrès, les médias, la guerre, la presse de l'université de Montréal*, Québec, Septembre 2003
9. **Bron, Jean Albert,***Leiglon, Christine, Annie***,** Urbanik-Rikz, Ellipses, France, Mars 2013
10. **Petite Histoire de la quatrième de la couverture**, dsiponible sur le site: http://www.magazine-littéraire.com
11. **Le dictionnaire du littéraire2006**
12. **C. Achour et S.Rezzoug,** in Convergence critique, Alger, OPU, 1995
13. **Gérard Genette**, Seuils, Paris, Collections. Poétique, 1987
14. **Bounfour A.** *Introduction à la littérature berbère*, Peeters, 1999
15. **Sartr J.P**: *Qu'est ce que la littérature?*, 1947.
16. **Léo H. Hoek**, *La marque du titre*: *Dispositif sémiotique d'une pratique textuelle*. Paris, Mouton, 1981.
17. **Jeane fouet**, Aspects du paratexte dans l'œuvre de Driss chraibi, Université de Besançon. Doctorat.